



DESCRIPCIÓN DE REFERENTES CULTURALES ENTRE SUBTITULADO
INTERLINGÜÍSTICO PARA PERSONAS OYENTES Y SUBTITULADO PARA
SORDOS: DIFERENCIAS Y SIMILITUDES

JORGE ANDRÉS MOLINA TOVAR

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2023

DESCRIPCIÓN DE REFERENTES CULTURALES ENTRE SUBTITULADO
INTERLINGÜÍSTICO PARA PERSONAS OYENTES Y SUBTITULADO PARA
SORDOS: DIFERENCIAS Y SIMILITUDES

Proyecto de grado para optar al título de Magíster Traducción e Interpretación

Tutora:

Mg. INÉS GABRIELA GUERRERO UCHIMA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MANIZALES

2023

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a todas aquellas personas que me han apoyado durante este proceso, a mis familiares, en especial, a mi padre por su continuo apoyo y motivación, a mi esposa por todo el apoyo brindado durante estos años, y a mis amigos por sus continuas palabras de apoyo. Así mismo, agradecer a mi tutora, la docente Inés Gabriela, por su dedicación, colaboración, apoyo y motivación para poder desarrollar este trabajo de investigación.

RESUMEN

El objetivo de este estudio es describir las similitudes y diferencias en la traducción de referentes culturales (RC) en el subtítulo interlingüístico (SI) y en el subtítulo para sordos (SpS). Para esta finalidad, la unidad de trabajo utilizada fue la película *Toy Story 4*. La metodología se inició identificando y extrayendo los RC según la categorización temática de Igareda (2011). A partir de la lista de candidatos a RC se cotejó con corpus de referencia conformado por diccionarios y se tuvieron en cuenta las definiciones. El análisis se realizó contrastando la categorización temática de los RC presentes en el SI y el SpS. Los resultados mostraron predominancia por la conservación de la categorización temática de la mayoría de los RC presentes en el SpS. Sin embargo, la categorización del universo social presentó una disminución en el número de RC en el SpS. Se concluyó que hubo más similitudes que diferencias en las características culturales de los RC, lo que indica un alto nivel de transculturalidad.

Palabras claves: Subtítulo para sordos (SpS), Subtítulo Interlingüístico, Referentes Culturales (RC), Traducción Audiovisual (TAV).

ABSTRACT

The aim of this research is to describe the similarities and differences in the translation of cultural references (CR) in interlinguistic subtitling (IS) and in subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH). To achieve this objective, the movie Toy Story 4 was used as work unit. The methodology was carried out first by identifying and extracting the CRs using the thematic categorization (TC) of Igareda (2011). Then, the list of CR candidates was created, and a reference corpus conformed by dictionaries was used to confirm the cultural properties of the candidates. Later, the TC was used again to categorize the CRs, but now taking into account the definitions. Based on the list of the CRs extracted from the script, the CRs in the IS were identified and their cultural properties were confirmed with a reference corpus, they were also categorized using the TC. The same procedure was followed to obtain the CRs in the SDH, but now based on the CRs obtained from the IS. The analysis was done by contrasting the TC of the CRs present in the IS and the SDH. The results obtained showed the predominance of the conservation of the TC in most RCs of the SDH. However, the Social Universe Category showed a decrease in the number of CRs in the SDH. It was concluded that there were more similarities than differences in the TC of the CRs of IS and SDH which can indicate a high level of transculturality.

Keywords: Subtitling for the Deaf and Hard-Of-Hearing (SDH), Interlinguistic subtitling, Cultural References (CR), Audiovisual translation (AVT).

CONTENIDO

1	INTRODUCCIÓN	18
2	REVISIÓN DE LA LITERATURA	20
2.1	REFERENTES CULTURALES	21
2.2	SUBTITULADO	25
2.3	SUBTITULADO INTERLINGÜÍSTICO	27
2.4	REFERENTES CULTURALES Y SUBTITULADO	28
2.5	SUBTITULADO PARA PERSONAS SORDAS	28
2.6	REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO PARA POBLACIÓN SORDA.....	31
3	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	33
3.1	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	34
3.2	OBJETIVOS.....	35
3.2.1	Objetivo General	35
3.2.2	Objetivos Específicos	35
3.3	JUSTIFICACIÓN.....	35
4	MARCO TEÓRICO	38
4.1	REFERENTES CULTURALES.....	38

4.1.1	Clasificación De Referencias Culturales.....	39
4.1.2	Categorización Temática De Igareda (2011) Complementada Por Montenegro (2019)	44
4.1.3	Transculturalidad.....	46
4.1.4	Niveles De Transculturalidad.....	47
4.2	SUBTITULADO PARA POBLACIÓN SORDA.....	47
4.2.1	Características Técnicas	48
5	METODOLOGÍA.....	50
5.1	TIPO DE ESTUDIO.....	50
5.2	UNIDAD DE TRABAJO Y UNIDAD DE ANÁLISIS.....	50
5.3	FASE 1: SELECCIÓN DE LA UNIDAD DE TRABAJO	51
5.3.1	Exploración De RC En Contenidos Audiovisuales.....	51
5.4	DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE TRABAJO	55
5.4.1	Argumento.....	55
5.5	DELIMITACIÓN DE LA UNIDAD DE ANÁLISIS.....	56
5.5.1	Identificación Y Extracción De Candidatos A Referentes Culturales	56
5.5.2	Confirmación De Calidad De Referente Cultural De Los Candidatos.....	59
5.6	VERIFICACIÓN DE LA CATEGORIZACIÓN TEMÁTICA DE LOS REFERENTES CULTURALES	62

6	ANÁLISIS	66
6.1	METODOLOGÍA DE ANÁLISIS	66
6.2	IDENTIFICACIÓN EN EL SUBTITULADO INTERLINGÜÍSTICO DE LAS UNIDADES LÉXICAS CORRESPONDIENTES A LOS REFERENTES CULTURALES PRESENTES EN EL GUIÓN ORIGINAL	67
6.2.1	Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Ecología	67
6.2.2	Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Estructura Social	72
6.2.3	Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Instituciones Culturales 76	
6.2.4	Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Universo Social	80
6.2.5	Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Cultura Material	83
6.2.6	Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Aspectos Lingüísticos Culturales Y Humor	87
6.3	REFERENTES CULTURALES PRESENTES EN EL SUBTITULADO INTERLINGÜÍSTICO	91
7	ANÁLISIS CONTRASTIVO	95

7.1	IDENTIFICACIÓN EN EL SPS DE LAS UNIDADES LÉXICAS CORRESPONDIENTES A LOS REFERENTES CULTURALES DEL SUBTITULADO INTERLINGÜÍSTICO	95
7.1.1	Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Ecología.....	96
7.1.2	Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Estructura Social	97
7.1.3	Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Instituciones Culturales	99
7.1.4	Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Universo Social	101
7.1.5	Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Cultura Material	102
7.1.6	Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Aspectos Lingüísticos Culturales Y Humor 104	
7.2	REFERENTES CULTURALES PRESENTES EN EL SUBTITULADO PARA SORDOS.....	105
7.3	ANÁLISIS CONTRASTIVO	108
7.3.1	Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Ecología	108
7.3.2	Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Estructura Social	109

7.3.3	Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Instituciones Culturales.....	112
7.3.4	Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Universo Social.....	115
7.3.5	Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Cultura Material	119
7.3.6	Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Aspectos Lingüísticos Culturales Y Humor ...	122
7.4	ANÁLISIS DE TRANSCULTURALIDAD DE LOS REFERENTES CULTURALES PRESENTES EN EL SUBTITULADO INTERLINGÜÍSTICO Y EL SUBTITULADO PARA SORDOS.....	126
7.4.1	Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Ecología	126
7.4.2	Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Estructura Social	127
7.4.3	Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Instituciones Culturales.....	128
7.4.4	Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Universo Social.....	129
7.4.5	Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Cultura Material.....	131
7.4.6	Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales En El SI Y SpS De La Categorización Temática Aspectos Lingüísticos Culturales Y Humor.....	132

8	RESULTADOS	134
8.1	SIMILITUDES	134
8.2	DIFERENCIAS	134
8.3	DISCUSIÓN DE RESULTADOS	135
9	CONCLUSIONES	137
10	RECOMENDACIONES	139
11	REFERENCIAS	140

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios	41
Tabla 2. Categorizaciones temáticas, por área y subcategorías emergentes propias.....	45
Tabla 3. Productos audiovisuales explorados.....	53
Tabla 4. Candidatos a RC en el guion original distribuidos por categorización temática....	56
Tabla 5. Candidatos a RC presentes en el guion original por categorizaciones temáticas...	57
Tabla 6. Comprobación de definición con alusión cultural del candidato a RC	61
Tabla 7. Revisión de categorización temática con las definiciones del corpus de diccionarios.....	62
Tabla 8. Referentes culturales presentes en el guion original por categorizaciones temáticas	64
Tabla 9. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición	67
Tabla 10. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original	69
Tabla 11. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Ecología	71
Tabla 12. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición	72
Tabla 13. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original	73
Tabla 14. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Estructura Social.....	74

Tabla 15. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición	76
Tabla 16. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original	77
Tabla 17. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Instituciones C.	79
Tabla 18. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición	80
Tabla 19. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original	81
Tabla 20. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Universo Social	82
Tabla 21. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición	83
Tabla 22. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original	84
Tabla 23. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Cultura Material.....	86
Tabla 24. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición	88
Tabla 25. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original	89
Tabla 26. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Aspectos Lingüísticos Culturales y Humor.....	90
Tabla 27. RC presentes en el subtítulo interlingüístico por categorizaciones temáticas ..	93
Tabla 28. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico	96

Tabla 29. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico	98
Tabla 30. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico	99
Tabla 31. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico	101
Tabla 32. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico	103
Tabla 33. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico	104
Tabla 34. RC presentes en el subtítulo para sordos (SpS) por categorizaciones temáticas.	107
Tabla 35. Contraste entre el RC “zorrillo” del SI y el RC “zorrillo” del SpS	108
Tabla 36. Contraste entre el RC “comisario” del SI y la unidad léxica “Woody” del SpS	109
Tabla 37. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Estructura Social	110
Tabla 38. Contraste entre el RC “kindergarten” del SI y el RC “jardín de niños” del SpS	112
Tabla 39. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Instituciones Culturales	113
Tabla 40. Contraste entre el RC “oye” del SI y el RC “ey” del SpS	115
Tabla 41. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Universo Social	116

Tabla 42. Contraste entre el RC “bola 8 mágica” del SI y la unidad léxica “bola mágica” del SpS.....	119
Tabla 43. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Cultura Material.....	120
Tabla 44. Contraste entre el RC “vaya” del SI y el RC “guau” del SpS	122
Tabla 45. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Aspectos lingüísticos culturales y humor	123
Tabla 46. Análisis de transculturalidad en la CT Ecología	127
Tabla 47. Análisis de transculturalidad en la CT Estructura Social	128
Tabla 48. Análisis de transculturalidad en la CT Instituciones Culturales.....	128
Tabla 49. Análisis de transculturalidad en la CT Universo Social.....	130
Tabla 50. Análisis de transculturalidad en la CT Cultura Material	131
Tabla 51. Análisis de transculturalidad en la CT Aspectos Lingüísticos Culturales y Humor	132

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Escena donde se presenta la unidad léxica “skunk”	68
Figura 2. Escena donde se presenta la unidad léxica “zorrillo”	70
Figura 3. Escena donde se presenta el referente cultural “sheriff”	73
Figura 4. Escena donde se presenta la unidad léxica “comisario”	74
Figura 5. Escena donde se presenta el referente cultural “kindergarten”	76
Figura 6. Escena donde se presenta la unidad léxica “kindergarten”	79
Figura 7. Escena donde se presenta el referente cultural “highway”	81
Figura 8. Escena donde se presenta la unidad léxica “autovía”	82
Figura 9. Escena donde se presenta el referente cultural “corndog”	84
Figura 10. Escena donde se presenta la unidad léxica “carrito”	85
Figura 11. Escena donde se presenta el referente cultural “whoa”	88
Figura 12. Escena donde se presenta la unidad léxica “vaya”	89
Figura 13. Referentes culturales en subtítulo interlingüístico	91
Figura 14. Escena donde se presenta el RC “zorrillo” en el SpS	97
Figura 15. Escena donde se presenta la unidad léxica “Woody” en el SpS	98
Figura 16. Escena donde se presenta el RC “jardín de niños” en el SpS	101
Figura 17. Escena donde se presenta el RC “ey” en el SpS	102

Figura 18. Escena donde se presenta la unidad léxica “bola mágica” en el SpS	103
Figura 19. Escena donde se presenta el RC “guau” en el SpS	105
Figura 20. RC presentes en el subtítulo para sordos (SpS) por categorizaciones temáticas	106
Figura 21. Casos en la categorización temática Estructura Social	111
Figura 22. Casos en la categorización temática Instituciones Culturales.....	114
Figura 23. Casos en la categorización temática Universo Social	119
Figura 24. Casos en la categorización temática Cultura Material	122
Figura 25. Casos en la categorización temática Aspectos Lingüísticos Culturales y Humor	125

1 INTRODUCCIÓN

La traducción es una acción importante en la vida de los seres humanos, una forma distinta de expresar los signos lingüísticos propios de una lengua y su relevancia puede apreciarse en tareas y los eventos cotidianos. Esta acción está relacionada con la información que se divulga en libros y revistas que a diario leen miles de personas, bien sea guías y manuales de uso de instalación de electrodomésticos, noticias que publican y difunden los medios de comunicación. Toda esta información se estructura de tal manera que pueda llegar a diferentes tipos de público de distinta lengua y que sea comprendida, incluso cuando no se comparte el mismo código lingüístico y para estos casos, la traducción se convierte en la forma de transmitir mensajes y contenidos. Esta situación también sucede en la traducción audiovisual a través de los diversos y abundantes contenidos audiovisuales que se producen diariamente, esto mediado por la globalización y la tecnología. Esta proliferación de contenidos audiovisuales, como se conoce en la industria, ha llevado a que este campo se amplíe de manera acelerada ofreciendo mayores oportunidades para los profesionales en el área. Tradicionalmente, la traducción audiovisual, en adelante TAV, ha sido conocida principalmente por las modalidades del doblaje, subtítulo y voces superpuestas o *voice-over*, no obstante, con el ánimo de permitir que todas las personas tengan acceso a todos los tipos de productos audiovisuales, han surgido modalidades accesibles como el subtítulo para sordos y la audiodescripción. Estas modalidades representan opciones para que personas con diferentes discapacidades sensoriales (auditivas o visuales) puedan acceder a la información de estos contenidos. En este sentido, investigadores y diversas organizaciones trabajan en pro del reconocimiento y la defensa de los derechos de estas personas en la sociedad y buscan, a través de diferentes medios, que estas personas reciban información de una forma oportuna y de buena calidad, y es así como, el subtítulo para sordos aporta también a la inclusión.

En nuestro contexto colombiano, sin embargo, el subtítulo para sordos es aún un campo que necesita exploración e interés de investigación, además, se deben tener en cuenta las diferencias culturales de la población la cual hace comunidad con necesidades y características particulares. Dentro de las culturas los referentes representan un aspecto

importante, y así como en la traducción en general, pueden representar un reto para los traductores puesto que la expresión de los mismos puede representar un aporte o un obstáculo para la comprensión del contenido audiovisual. Para el subtítulo para sordos, dada la población a la cual va dirigida y características propias, supone una diferenciación con el subtítulo general. Es por esta razón que los referentes merecen ser estudiados en estas ofertas de inclusión (subtítulo para sordos) en comparación con los subtítulos interlingüísticos, los cuales, en nuestro contexto, han sido en su mayoría de la cultura norteamericana. Además, los referentes culturales podrían ser elementos problemáticos a la hora de trasladarlos de una cultura a otra (Pedersen, 2005; Milag, 2016; Igareda, 2011) así entonces, se busca a partir de una descripción establecer si existan diferencias en la traducción del subtítulo interlingüístico y el subtítulo para sordos.

2 REVISIÓN DE LA LITERATURA

En la revisión de literatura para el presente trabajo se consultaron estudios relacionados con los temas centrales de esta investigación: referentes culturales, el subtítulo interlingüístico y el subtítulo para sordos (SpS). También se tuvieron en cuenta los aportes hechos por diversos autores a la literatura en relación con cada uno de los temas, teniendo en cuenta que uno de los intereses de la línea de investigación, en la cual se enmarca este trabajo, *Traducción Audiovisual*, es la accesibilidad, en este caso, en el subtítulo para sordos y personas con discapacidad auditiva.

En la literatura de la traducción, investigadores, instituciones u organizaciones utilizan diferentes términos para referirse a la modalidad de subtítulo. De manera general esta consiste en el trasvase del lenguaje oral al lenguaje escrito de un producto audiovisual. Y se conoce bajo las denominaciones de subtitulaje, subtítulo, subtitulación y subtítulos.

Sin embargo, para esta investigación nos acogemos a la denominación de *subtitulado*, como lo define Mayoral (1997):

El subtítulo consiste en la superposición del texto traducido sobre las imágenes de la película manteniendo inalterada la banda sonora original. El mensaje verbal lo recibimos, por tanto, por el canal visual (texto traducido) y por el canal auditivo (palabras originales). (p. 2)

El motivo de acogernos a esta definición responde a la consideración de que esta descripción comprende la esencia del subtítulo y la conceptualización del término, esto es, la superposición del diálogo traducido en forma de texto sobre las imágenes de la película.

Otra de las nociones centrales en este trabajo es la que se emplea para hacer referencia a las personas que no tienen condiciones o dificultades auditivas conocidos como *persona oyente* o *normoyente*. Para la elección de estos términos se tomó como base el trabajo realizado por el Instituto Nacional para Sordos [Insor] (2010) que se refiere a las personas sin

condiciones auditivas como “oyentes”, y la definición de Hernández (2020) “nombramos normoyente o de audición normal a aquella persona que comienza a oír el umbral de sonido entre cero y veinte dB” (p. 23).

2.1 REFERENTES CULTURALES

Teniendo en cuenta que el tratamiento de los referentes culturales es de gran importancia para esta investigación, se consultaron diversos estudios en relación con el concepto de *referente cultural*. Es así como, Santamaría (2000), refiere que Vermeer (1983) y Nord (1997) emplearon el término *culturema* o *referente cultural* para referirse a dos aspectos diferentes que son “*behavioremes (or verbal behavior expressions)* and to the *realia (or cultural objects)*” (p. 13), conceptualización con la cual dan a entender que los referentes culturales abarcan estos dos aspectos, y a la vez proponen que *realia* pase a ser conocida por el término *cultural referent*.

Pedersen (2005) concibe los referentes culturales de la siguiente manera:

Extralinguistic Culture-bound Reference (ECR) is defined as a reference that is attempted by means of any culture-bound linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process, and which is assumed to have a discourse referent that is identifiable to a relevant audience as this reference is within the encyclopedic knowledge of this audience. (p. 2)

A lo expresado en la cita anterior, Pedersen (2005) agregó una especificación que indica que los ECR son expresiones que pertenecen a la *realia*, es decir, son elementos culturales que no hacen parte de un sistema lingüístico.

Por su parte, González y Scott-Tennent (2005) proporcionan una definición un poco más específica que las anteriores sobre los referentes culturales, esta definición la hace desde *un enfoque de resolución de problemas y centrado en el estudiante para la traducción de referencias culturales*. La especificidad lograda por los autores se reflejó en la

conceptualización en la que plantearon manifestaciones que pueden ser tomadas como características de una comunidad determinada:

Any kind of expression (textual, verbal, non-verbal, or audiovisual) denoting any material, ecological, social, religious, linguistic, or emotional manifestation, that can be attributed to a particular community (geographic, socio-economic, professional, linguistic, religious, bilingual, etc.) and would be admitted as a trait of that community by those who consider themselves to be member of it. Such an expression may, on occasions, create a comprehension or translation problem. (p. 162)

De otro lado, Igareda (2011) presentó una *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción* y se adhiere a la definición de referentes culturales propuesta por Santamaría (2001). Por su parte, Igareda (2011) describió la noción de referentes culturales como “objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados con el mismo” (p. 15).

De igual manera, debe tenerse en cuenta que los referentes culturales no solo suelen o pueden ser presentados de forma verbal. Según indicó Royo (2015) al mostrar que “las referencias culturales pueden aparecer tanto en el canal lingüístico como parte del diálogo de una película, como en el canal visual, apareciendo la referencia en forma física en una imagen o fotograma de la propia película” (p. 13). A ello habría que agregar que, además de estos dos canales, hay algunas otras formas en las que puede aparecer un referente cultural; por citar un ejemplo, la autora Chęs (2011) afirmó que “los referentes culturales se pueden manifestar en una película a nivel textual, visual y de sonido, además pueden aparecer entre renglones, en forma de alusiones y asociaciones” (p. 47).

Sobre este particular también se hace referencia a Milag (2016) titulado *Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana Fresa y Chocolate*, en la cual

la autora señaló que, a pesar de que en la película que usó para su trabajo (*Fresa y Chocolate*) hubo bastantes elementos de analogía icónica (imágenes y letreros) que representaban la cultura cubana (como figuras históricas y mensajes narrativos), ninguna de estas analogías icónicas estaba traducida en subtítulos en inglés. De las observaciones anteriores la autora concluyó que la traducción de esta información sería útil para que las personas que no están familiarizadas con la historia y la cultura cubana pudieran entender mejor el contexto político y social de la Cuba de ese momento.

Es así como para poder comprender el significado de los referentes culturales debe establecerse, en primer lugar, una relación entre el significado y el significante de la cual se podrá derivar, luego el valor expresivo de lo dicho, tal como lo afirmó Santamaría (2000) en el siguiente texto:

In order to happily derive information from the CR, readers must be able to relate signifier and signified, and from there they may assign expressive values according to the following premise: CR -> Referential Function -> Expressive value. Whenever this chain is broken the translator has to act as a cultural mediator with the aim that the target readers can associate the corresponding values to the CR and, finally, to the character. (p. 4)

De la cita anterior se infiere que la asignación de un valor expresivo es necesaria al momento de entender un referente cultural. Por eso, si la premisa *referente cultural > función referencial > valor expresivo* no funciona adecuadamente, tal y como mencionaba Santamaría (2000), el traductor debe recurrir a diferentes estrategias hasta que supere esta diferencia cultural.

A esta dificultad de la que se viene hablando se suma lo mencionado por Igareda (2011) y Milag (2016) al afirmar que “los elementos culturales son uno de los factores más difíciles con los que se enfrenta un traductor en la labor traductora” (p. 13). Lo anterior permite deducir que los referentes culturales son un factor relevante en la traducción y la comunicación entre culturas al que los traductores deben prestarle toda la debida atención,

pues en un momento dado de un trabajo que se realiza entre dos culturas estos pueden representar un obstáculo para que exista una comprensión adecuada entre estas. Por lo tanto, es fundamental que la persona que tenga el rol de mediador entre dos culturas sea alguien que se ha dedicado a investigar lo suficiente acerca de las culturas involucradas y el trasfondo de la obra que va a transferir, pues debe tener un conocimiento previo sobre las culturas de origen y meta para poder tomar decisiones acertadas sobre cómo traducir un determinado referente cultural (Santamaría, 2000; Chęś, 2011; Igareda, 2011).

De otra parte, Santamaría (2000) también enfatizó en su estudio sobre *Referencias culturales en la traducción: contribución informativa y valores cognitivos* en la necesidad de que los lectores tengan un conocimiento previo de la cultura origen para que así puedan comprender los referentes culturales, pues la “*translation in general, and the translation of CRs in particular, is made possible through previous knowledge readers may have about the OC*” (p. 4).

Hasta aquí se ha podido ver, que el concepto de *referentes culturales* ha sido definido de distintas formas y de una manera más o menos amplia por diversos autores. Estos referentes culturales según Royo (2015) y Chęś (2011), no sólo se presentan de forma verbal sino visual o incluso pueden hallarse en los sonidos. Esta diversidad de formas en que pueden encontrarse los referentes culturales ha llevado a otros investigadores a reflexionar sobre cuán compleja puede llegar a ser la tarea de traducirlos, pues se requiere que tanto los traductores como los lectores o espectadores tengan un conocimiento sobre las culturas de origen y meta a fin de que los referentes culturales puedan ser traducidos y comprendidos adecuadamente. Esta idea también es extrapolable a la traducción audiovisual puesto que es un aspecto inmerso en el subtítulo interlingüístico, además, si se tiene en cuenta que vista desde un modelo socio-antropológico la comunidad sorda tiene su propia cultura (Massone, 2003).

2.2 SUBTITULADO

Según el interés de investigación de este trabajo en relación con los referentes culturales, el subtítulo y el subtítulo para sordos, en adelante SpS, es importante tener claridad sobre estas últimas modalidades, por lo tanto, se referencian algunos estudios realizados en el tema.

De acuerdo con Carreras (2008) “la subtitulación es, junto con el doblaje, el método de transferencia del lenguaje audiovisual más utilizado, aunque su peculiar naturaleza lo distingue de todos los demás” (p. 1). Es así como a diario se puede ver que el subtítulo y el doblaje están presentes en los medios de comunicación cuyos productos son consumidos por una gran cantidad de personas. Sin embargo, el subtítulo tiene una naturaleza peculiar debido a sus características técnicas y al cambio de canal lingüístico que conlleva esta modalidad de traducción.

Para esta investigación se ha tomado la definición de la noción de *subtitulado* que aportó Díaz-Cintas (2003), como se citó en Carreras (2008), quien al igual que Mayoral (1997), autor citado previamente, conceptualizó la modalidad de subtítulo:

[...] como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en *off*, etc.). (Díaz-Cintas, 2003 como se citó en Carreras, 2008, p. 2)

El subtítulo fue categorizado por Díaz-Cintas y Remael (2007) como se citó en Carreras (2008), por basarse en cinco criterios: formales, técnicos, lingüísticos, métodos de proyección y tiempo disponible de preparación” (p. 2). Dentro del tipo lingüístico se hallan otros dos tipos de subtítulos: i) los subtítulos interlingüísticos, información de una lengua

de origen (LO) a una lengua meta (LM); y ii) los subtítulos intralingüísticos, al darse un cambio del lenguaje oral al lenguaje escrito, pero en la misma lengua (Balbuena, 2009).

En el proceso de cambio de canales lingüísticos en el subtitulado se puede producir una pérdida importante de características paralingüísticas, lo cual puede dar la impresión de que los personajes en general están hablando de una manera muy similar, situación que genera lo que Carreras (2008) denominó “una estandarización del lenguaje”:

[Es así porque] independientemente de que las características lingüísticas sean más típicas del lenguaje oral o no, la transferencia del discurso oral al escrito conlleva la pérdida de muchas características prosódicas y paralingüísticas propias del código oral (los acentos o marcadores sociolingüísticos, el tono o la modulación de la voz, etc.), que son indicadores sociolingüísticos importantes. [Es por ello por lo que] su desaparición puede ocasionar que todos los personajes del texto audiovisual acaben hablando de manera parecida, es decir, que se produzca una estandarización del lenguaje. (p. 3)

Por otro lado, el subtitulado presenta características “estándar” que deben seguirse para producir subtítulos que los receptores puedan asimilar de forma sencilla. Según Carreras (2008) los subtítulos deben estar sincronizados con la imagen y el diálogo, además de permanecer en pantalla el tiempo suficiente para ser leídos. Este tiempo en pantalla no es igual en todos los casos:

[Porque] es imposible determinar la velocidad de lectura de la audiencia en términos absolutos, puesto que esta depende de muchos factores como la edad, el nivel de educación, la complejidad del vocabulario o la ausencia o presencia de acción en la pantalla. (Díaz-Cintas como se citó en Carreras, 2008, p. 5)

En relación a la velocidad de lectura de los subtítulos Mayoral (1997) también señaló que la velocidad estipulada para la lectura de los subtítulos debe resultar cómoda para el espectador y varía según el tipo de espectador meta. De modo que “tan nocivo para la

eficacia de la comunicación es que el espectador lea demasiado deprisa como que le sobre tiempo para leer el subtítulo” (p. 3).

De esta dificultad para poder determinar una velocidad absoluta de lectura para la audiencia meta generalmente se sigue lo que se conoce como la regla de los 6 segundos, tiempo en pantalla para la lectura de un subtítulo de dos líneas, cada una con 35 caracteres como máximo Carreras, 2008).

Estos factores técnicos, es decir, la sincronización y el espacio limitado con el que se cuenta para hacer el trasvase de la información oral a un formato escrito, pueden influenciar la forma como se presenta el discurso Carreras (2008).

Como modalidad el SpS presenta limitaciones debido a diversos factores como sincronización subtítulo-imagen y subtítulo-sonido, tiempo de lectura, espacio dispuesto en la pantalla, cambio de canal lingüístico y la existencia de varios sistemas de comunicación distintos (Carreras, 2008; Roales, 2017; Mayoral, 1997; Balbuena, 2009; Nedergaard, 1993).

2.3 SUBTITULADO INTERLINGÜÍSTICO

Uno de los tipos más populares de subtítulo y el cual será estudiado en este trabajo de investigación es el subtítulo interlingüístico. Liu (2014) explica el subtítulo interlingüístico según lo definido por Gottlieb (1997), como “*the subtitling between two languages*”, y una transferencia de un lenguaje origen a uno meta. Así mismo, Liu (2014) afirma que “la esencia en este tipo de traducción es que debe existir una transferencia o traducción entre dos idiomas, y además de los idiomas, también están presentes aquí dos dimensiones, el discurso y la escritura” (p. 1105). Altahri (2013) define el subtítulo interlingüístico como “*Interlingual subtitling, as its name states, involves the transfer from one language into another or other languages*” (p. 31).

2.4 REFERENTES CULTURALES Y SUBTITULADO

Rafik (2020) afirma que además estar atentos a las conocidas limitaciones que trae consigo el subtulado se debe tener especial cuidado con el manejo de los referentes culturales en esta modalidad “*In addition to the limitations on time and space in subtitling, subtitling requires handling CRs wisely since they may compromise the smoothness of the Target Text (TT) and negatively affect how the product is received by the Target Audience (TA)*”. (p. 2). Es importante, entonces, tener en cuenta que los referentes culturales no son sólo importantes y de cuidado en la traducción textual, sino también en la traducción audiovisual y en el subtulado para sordos.

2.5 SUBTITULADO PARA PERSONAS SORDAS

Habiendo definido la noción de subtulado y discutido las características más relevantes de esta modalidad, a continuación, se describen los aspectos más importantes del subtulado para población sorda. Esta modalidad de subtulado se presenta en un apartado distinto debido a que, como su nombre lo indica, está dirigido a un público meta diferente y, así mismo, tiene algunas condiciones técnicas diferentes a la modalidad antes expuesta.

El subtulado para personas sordas (SpS) consiste en la creación de subtítulos para productos audiovisuales en los cuales se deben tener en cuenta diversos factores como la velocidad con la que el subtítulo se muestra en pantalla, ubicación de los subtítulos, identificación de los personajes, léxico empleado, sintaxis con que se construyen, efectos sonoros que lo acompañan, entre otros (Tamayo, 2015). De igual manera, en esta modalidad de subtulado se deben tener en cuenta las limitaciones que estos factores acarrearán, y que estas interfieren en la comunicación efectiva del mensaje.

Desde la investigación en la modalidad de subtulado para personas sordas, los estudios se han enfocado principalmente en aspectos técnicos y Cambra *et al.* (2008), Pequerrecho Subtitulación (2013), Tamayo (2015) e Ibáñez (2017). Por otro lado, en uno de los estudios

realizados por Tamayo (2016) destaca la necesidad de implementar proyectos de investigación-acción en el aula de aprendices de subtitulado.

Tamayo (2015) se centró en la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva comparando el subtitulado para personas sordas emitido por tres canales concluyendo que había una falta de homogeneidad en la SpS para niños de la TDT española, y que ninguna cadena cumplía completamente con los parámetros establecidos por la norma UNE.

En esta revisión de la literatura también se pudo determinar que la comunidad sorda está conformada por personas con características muy distintas entre sí (Tamayo, 2015; Tamayo 2016), lo que hace de la creación de una guía estándar que garantice el acceso al conocimiento y a la información sea un proyecto imposible de llevar a cabo (Tamayo, 2016). Sin embargo, la autora refiere una serie de características a tener en cuenta a la hora de crear subtítulos para las personas sordas: velocidad de lectura, formato y posicionamiento del subtítulo, convenciones ortotipográficas, emociones de los personajes, sonidos emitidos por los personajes, efectos sonoros, identificación de personajes, léxico, sintaxis, música ambiental y la música argumental.

A pesar de que la investigación se enfocó en el producto, también es necesario resaltar algunos factores que se deben tener en cuenta en el trasvase. Por ejemplo, aunque los subtítulos para personas sordas se crean pensando en la población con este tipo de discapacidad auditiva como un conjunto, comunidad no es homogénea y los distintos tipos de discapacidad auditiva pueden requerir distintas estrategias de traducción. En este punto conviene citar a Moraes (2014), quien refirió al respecto lo siguiente:

It is true that visual and hearing impairments are not homogeneous. There are many different types of limitations, and, most importantly, different linguistic abilities, therefore, it is not easy to determine a unique linguistic standard that embraces all varieties of disability. (p. 10)

Es así como, además de la heterogeneidad de la población con este tipo de discapacidad auditiva, a la explicación del porqué es imposible elaborar una guía estándar para todas las personas sordas habría que agregarle el hecho de que los SpS son creados por subtituladores quienes no comparten la cultura del público meta (Tamayo, 2016; Morettini, 2012). En consecuencia, el subtitulador responsable de trasladar la información de una lengua y cultura a otra puede no ser amplio conocedor del contexto, las experiencias y las necesidades del público meta; así puede terminar elaborando un discurso que no comunica efectivamente el mensaje a la población a la que va dirigido. Esta complejidad que presenta la modalidad del subtitulado para personas sordas fue abordada por Morettini (2012) en el contexto italiano, cita que se trae a colación debido a que en términos generales puede trasladarse a cualquier contexto.

Pese a ello en algunos de estos estudios se ha comenzado a evidenciar un interés generalizado por parte de los investigadores por conocer la perspectiva de la población sorda que, en su mayoría y generalmente exige que en los subtítulos de los contenidos audiovisuales se garantice un discurso que palabra a palabra conserve el sentido y el discurso del producto elaborado en la LO (Morettini, 2012; Tamayo, 2016). No obstante, Tamayo (2016) afirma que las decisiones traductológicas no deben tomarse basadas en las preferencias de los usuarios, y que, si bien ellos pueden expresar sus preferencias, los expertos son quienes tienen la última palabra y el poder de decidir cuáles son los criterios de elaboración de este subtitulado.

De acuerdo con la literatura de subtitulado para población sorda consultada, se puede afirmar que hasta la fecha el interés de investigación en el tema se ha centrado primordialmente en los factores técnicos del SpS y se han dejado de lado aspectos importantes como los referentes culturales. Así mismo, autores como Liu (2014) y Abdelaal (2019) afirman que existe una falta de teoría en lo que concierne a esta modalidad de accesibilidad.

Se advierte entonces una carencia de estudios e investigaciones que aborden como tema las características culturales de la SpS, siendo este un aspecto que va más allá de lo técnico, y

el cual resulta necesario conocer por la perspectiva sociocultural de la traducción, en este caso en particular, en la cultura sorda. Por lo tanto, esta investigación se interesa por estudiar los referentes culturales del subtitulado interlingüístico, siendo este el tipo subtitulado para las personas normoyentes, y del subtitulado para sordos, poniendo de presente, conocer el procedimiento con el cual se elabora el trasvase de los referentes, que se le da a este fenómeno y si se presentan o no variaciones entre estas modalidades.

2.6 REFERENTES CULTURALES EN EL SUBTITULADO PARA POBLACIÓN SORDA

Habiendo advertido el escaso abordaje por la investigación del tratamiento de los referentes culturales en el subtitulado para personas sordas, Montenegro (2019) realizó una investigación en la cual analizó los referentes culturales directamente en los subtítulos para población sorda. Para esta investigación se propuso describir las características de los referentes culturales en película utilizando la categorización temática propuesta por Igareda (2011), e incluyó algunas otras subcategorías emergentes para hacer el respectivo análisis sobre el contenido audiovisual.

Resulta interesante el hecho de que Montenegro (2019) haya descrito en su estudio la forma en la que comprobó el estatus de referente cultural de los diferentes candidatos, a partir de un corpus basado en diccionarios que le permitió comprobar qué unidades léxicas extraídas de la película tenían una definición estrechamente relacionada con la cultura. Así, al finalizar la investigación pudo concluir que la mayoría de las referencias halladas tenían un nivel transcultural, y que éstas pertenecían a la categorización temática de universo social, además que todos los referentes encontrados eran de naturaleza explícita y que todos se tradujeron.

Otro aspecto importante de la investigación fue respecto a la escasa literatura con respecto a referentes culturales en el subtitulado para personas sordas. Así mismo, Montenegro (2019) afirma que en su investigación Cambra *et al.* (2008) expresa:

[Que] el interés de estudio en el campo de SpS está [encaminándose] hacia la comprensión de los contenidos audiovisuales por parte de las personas sordas, mas no se han interesado hasta el momento, en estudiar propiamente cómo se manifiestan los referentes culturales en el subtítulo. (p. 22)

A partir de los resultados, la autora investiga si hay diferencias en cuanto al manejo que se le da a los referentes culturales (RC) entre subtítulo para oyentes y para sordos para determinar, de alguna manera, si este tema es atendido según la modalidad bien sea tradicional o accesible.

También se valora esta investigación en cuanto al proceso extracción y confirmación de los candidatos a referentes culturales, la selección del contenido audiovisual, y el uso y la modificación de la categorización temática elaborada por Igareda (2011) y la caracterización de los referentes en relación con la transculturalidad y la explicitación o no de los mismos. Síntesis de la revisión de literatura

Lo expuesto en este apartado resulta interesante para esta investigación, puesto que el interés, se centra en ver si el subtítulo presenta similitudes y/o diferencias en cuanto un aspecto particular como los referentes culturales y el tratamiento de estos.

También se puede apreciar que el estudio de los referentes culturales en el SpS es todavía un tema al que no se le ha dado la debida importancia en el campo de la investigación, razón por la cual la investigación en este tema es aún una cuestión pendiente que se pretende abordar con el desarrollo de esta investigación.

3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los referentes culturales comprenden diferentes conceptos o valores, ya sea desde un punto de vista transcultural, monocultural o microcultural (Pedersen 2005), por lo tanto, se puede afirmar que estos elementos culturales pueden llegar a representar un problema para la traducción o un punto de crisis según lo describió Pedersen (2005). Milag (2016), Igareda (2011), Rafik (2020) y Abdelaal (2019) coinciden con este autor en el hecho de que los referentes culturales son uno de los factores más difíciles a los que deben enfrentarse los traductores. Sin embargo, este fenómeno puede volverse aún más complejo cuando se traslada la información verbal y paraverbal a los subtítulos dirigidos a la población sorda, pues esta comunidad, además de ser heterogénea, es considerada hoy en día una cultura como tal (Agurto, 2014; Salamanca, 2007, 2009; Claros, 2004; Castro, 2008; Oviedo, 2007; Massone, 2003 como se citó en Pérez de la Fuente, 2014).

A pesar de que este estudio está enfocado en el estudio del producto de traducción, también se tiene en cuenta otro factor de complejidad que consistente en el hecho de que los subtítulos son creados generalmente por subtituladores oyentes que no comparten la cultura del público meta (Neves 2009 como se citó en Tamayo, 2016). Esto podría ser un factor que genere confusiones en los receptores porque, al ser culturas diferentes y no pertenecer a la misma comunidad, existe la posibilidad que los subtituladores pasen por alto el tratamiento adecuado de los referentes culturales, y también es probable que no tengan claridad sobre cómo deben trasladar adecuadamente estos referentes a la población sorda.

También podría agregarse a esta complejidad la falta de investigación respecto a los referentes culturales en los subtítulos para población sorda, razón por la cual en esta investigación se ha tenido en cuenta la sugerencia hecha por Montenegro (2019) sobre la necesidad de estudiar si existen diferencias en el manejo que se le da a los referentes culturales en el subtitulado interlingüístico para oyentes y para personas sordas.

Además, debe tenerse presente que la comprensión de los subtítulos por parte de la población sorda se podría ver afectada a causa de la diferencia cultural que existe frente a la

cultura normoyente, y el hecho de que parte de la población sorda podría no tener un amplio conocimiento general sobre la cultura oyente (Miquel, 2017; Ferrer, 2001). Este fenómeno está presente en muchos países del mundo, también en Colombia donde aún no existen estándares que indiquen la forma de realizarse el subtítulo para personas sordas (INSOR, 2010), además de notarse una carencia en estudios de referentes culturales en los subtítulos para población sorda en el país.

Teniendo en cuenta lo anterior, encontramos que los referentes culturales podrían ocasionar un problema para la elaboración y la transmisión de la información en el SpS. Esto a su vez podría resultar problemático para la comprensión adecuada del contenido al no tenerse en cuenta la diferencia cultural existente entre los normoyentes y los sordos (Salamanca, 2007, 2009; Claros, 2004; Castro, 2008; Oviedo 2007 como se citó en Pérez de la Fuente, 2014).

Se encuentra, entonces, que existe un vacío de conocimiento; vacío que consiste en una falta de estudios sobre el manejo que se le da en la traducción a los referentes culturales en el subtítulo para sordos. Esto quiere decir que hacen falta estudios para identificar, describir y revisar si a la hora de traducir se tienen en cuenta las posibles diferencias culturales, y por lo tanto conceptuales, que puede tener la población sorda con respecto a la cultura normoyente.

3.1 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

Basándose en la revisión de la literatura y también teniendo en cuenta la poca investigación que se ha realizado respecto a los referentes culturales en el SpS y el hecho de que la cultura y el conocimiento general de las personas sordas y normoyentes puede ser diferente, surge la siguiente pregunta de investigación:

¿Qué diferencias y/o similitudes existen en la traducción de los referentes culturales entre el subtítulo interlingüístico para personas oyentes y el subtítulo para personas sordas?

3.2 OBJETIVOS

En relación con la pregunta de investigación se proponen los siguientes objetivos para la investigación.

3.2.1 Objetivo General

Describir similitudes y diferencias en la traducción de referentes culturales entre el subtítulo interlingüístico para personas oyentes y el subtítulo para sordos

3.2.2 Objetivos Específicos

- Describir los referentes culturales de un producto audiovisual en el subtítulo interlingüístico para personas oyentes
- Describir los referentes culturales de un producto audiovisual en el subtítulo para personas sordas
- Determinar la conservación o variación de referentes culturales en el subtítulo interlingüístico y en el SpS.

3.3 JUSTIFICACIÓN

Este estudio surge como respuesta a la problemática descrita a lo largo de este documento por ahondar en el estudio de un fenómeno al cual es necesario prestarle más atención en el campo investigativo en el país. Toda la información presentada da cuenta de que los referentes culturales en el SpS es aún un tema en el que se debe profundizar en algunos aspectos, el estudio de los elementos culturales en el SpS es muy importante para el desarrollo de la calidad de esta modalidad (Montenegro, 2019).

Por lo anterior se puede afirmar que el estudio de los referentes culturales en el SpS es hoy en día una necesidad en la sociedad actual que trata de ser cada vez más incluyente, por lo que este tipo de estudios contribuirá a la creación de un material, en este caso audiovisual y de accesibilidad de mejor calidad.

Sobre los aspectos en los que aún debe profundizarse Montenegro (2019), citando a Vidal (2013), señaló que este autor “asegura que hace falta estudiar: “La traducción de los elementos lingüísticos en el subtítulo desde un punto de vista cultural” (p. 44). Lo que evidencia que desde hace algunos años varios autores han sugerido que en la academia debe aumentar la producción de este tipo de estudios en los que se ha de tomar en cuenta el factor cultural en el subtítulo.

Esta necesidad parte de la complejidad que representa la traducción de los referentes culturales (Pedersen, 2005; Milag, 2016; Igareda, 2011) y del hecho de que un trasvase inapropiado de estos referentes, por parte de un traductor que no se haya documentado debidamente sobre las culturas con las que debe trabajar (para el caso en particular de este estudio la cultura sorda), podría crear confusión en el público meta que podría no tener el conocimiento previo necesario para entender los referentes presentes en la obra subtitulada (Santamaría, 2000; Chęś, 2011). Al respecto, Gutiérrez (2012) y Ferrer (2001) afirmaron que el conocimiento previo y el conocimiento sobre la realidad (Gutiérrez, 2012) son elementos primordiales para comprender adecuadamente un texto, y específicamente Ferrer (2001) ha hablado en algunos de sus estudios sobre el hecho de que tener un pobre nivel de conocimientos puede afectar a las personas sordas.

Otro factor por el cual este estudio resulta necesario es la necesidad que existe en la sociedad de empezar a percibir a la comunidad sorda como una cultura, pues, tal y como han comentado autores como Pérez de la Fuente (2014), la comunidad sorda tiene características propias de una minoría cultural y lingüística que serían primordialmente el tener una lengua propia y una experiencia compartida. Argumentan de igual forma autores como Jambor (2005) como se citó en Pérez de la Fuente (2014), quien ha afirmado que las personas sordas que se identifican con la comunidad sorda no consideran su condición una deficiencia, sino una condición que es parte de su identidad total.

Varios autores como Agurto (2014) también han indicado que esta necesidad debe ser abordada hoy, entre otros autores chilenos que cita en su estudio *La construcción cultural del sujeto sordo*, quienes consideran que las personas sordas son un colectivo que

constituyen una comunidad que tiene su propia cultura y lengua (Salamanca, 2007, 2009; Claros, 2004; Castro, 2008; Oviedo 2007 como se citó en Pérez de la Fuente, 2014). Agurto también comparte una observación hecha por la lingüista argentina Massone (2003) sobre:

El modelo socio-antropológico de la sordera [que] implica considerar al sordo no como un individuo portador de una patología que debe ser rehabilitado para convertirlo en oyente o por lo menos en hablante para que su diferencia se note lo menos posible, sino como miembro de una cultura distinta con su propia lengua que en este caso no es hablada sino señada. Puesto que una lengua vehiculiza una concepción de mundo diferente, los sordos poseen una cultura distinta producto de una interacción particular y del hecho de percibir el mundo de una manera especial. Los sordos se caracterizan, pues, por poseer una cultura eminentemente visual.
(párr. 10)

Finalmente, cabe anotar que la realización de este estudio es importante porque uno de sus fines es contribuir a la literatura colombiana existente concerniente a la accesibilidad audiovisual y a los sistemas de acceso, específicamente al subtulado para personas sordas; aportes a la literatura que se hacen necesarios para continuar el desarrollo y la mejora de la calidad de estos sistemas de acceso, esto en la medida en que sea más conocida por esta comunidad.

Así pues, con esta investigación se busca observar y describir si existe una traducción diferente de los referentes culturales en los subtítulos destinados a la cultura normoyente y en los subtítulos destinados a la comunidad sorda. Al mismo tiempo, con su desarrollo se espera ayudar a crear consciencia social en torno a la necesidad de percibir a la comunidad sorda como una cultura, así como generar un aporte en la demostración de la importancia de documentarse apropiadamente para realizar la traducción de referentes culturales para contribuir al derecho a la información que tiene esta comunidad.

Así mismo, esta investigación pretende darle continuidad a uno de los temas relevantes para la traducción audiovisual como el SpS y el aspecto cultural presente en los diferentes contenidos audiovisuales.

4 MARCO TEÓRICO

En este marco teórico se abordarán los temas centrales de soporte para el análisis de los referentes culturales características (técnicas y lingüísticas) del subtítulo y SpS.

4.1 REFERENTES CULTURALES

Aun cuando las definiciones que han aportado diferentes investigadores como Santamaría (2000), Pedersen (2005), Igareda (2011), González y Scott (2005) difieren un poco en cuanto a los elementos que comprende un referente cultural, también existen algunos puntos importantes en los que estos autores coinciden, entre ellos, el hecho de que algunos están de acuerdo en que un referente cultural incluye comportamientos y expresiones culturales y realia (Santamaría, 2000; González y Scott, 2005, Pedersen, 2005).

Por su parte, Molina (2004) incluyó en su descripción del concepto de *referente cultural* la definición dada por Nord (1997) definiendo *culturema* como:

un concepto abstracto y supracultural, útil para comparar dos culturas y en el que se incluyen cualquier elemento denotador de información, pudiendo ser comunicativo (los saludos), o de comportamiento (la distancia que guardan dos personas mientras están hablando, o el modo de asentir con la cabeza). (p. 169)

A diferencia de esta autora, Montenegro (2019) adoptó la noción de referente cultural debido a que en su investigación no solo buscaba identificar los diferentes tipos de referentes culturales, sino también sus contextos culturales y por lo tanto se basó en la definición de Mayoral (2000) corresponde al objeto o concepto, mientras que la palabra referencia corresponde al signo o al nombre del referente cultural” (p. 53).

4.1.1 Clasificación De Referencias Culturales

En literatura sobre traducción se pueden encontrar varias clasificaciones de referentes culturales. Una primera clasificación que se puede mencionar es la propuesta por autores como Vargas (2011) también mencionado por Royo (2015), quien afirmó es una clasificación muy completa y que ofrece una visión panorámica de los elementos que se pueden encontrar al analizar los referentes culturales. También Santamaría (2000) propuso un modelo que consistió en una primera clasificación de referentes que ayude a analizar cómo los lectores relacionan los valores de los referentes culturales asignados a cada personaje de ficción con el conocimiento previo que tienen sobre la sociedad. Así mismo, la propuesta de Nedergaard (1993), se enfoca principalmente en el subtítulo, “se centra en los referentes culturales extralingüísticos y se divide en cuatro grupos principales (Milag, 2016, p. 87). Igareda (2011) por su parte, propuso una categorización basada en varios autores, entre ellos Nida (1975), para desarrollar una tabla de referentes culturales a los que añadió aspectos como la intertextualidad, el humor, la ironía, la metáfora y las variedades lingüísticas, aspectos de la historia, entre otros.

Por su parte, Molina (2004) presenta una propuesta como herramienta que respondía, en palabras de la propia autora, a los disparos observados que resultaban de las propuestas anteriores. Además, en esta propuesta hay que resaltar dos aspectos: de un lado, la prevalencia de conceptos culturales sobre palabras culturales y del otro, el abordaje dinámico de Molina (2004) al análisis de los referentes culturales, no como algo estático, sino como conceptos en los que hay que tener en cuenta el contexto, las lenguas en juego y la función textual. Es así como expone cuatro ámbitos culturales: el medio natural, el patrimonio cultural, la cultura social y la cultura lingüística.

Por otro lado, en Igareda (2011) se observa una definición de la noción de cultura de Samovar y Porter (1997). Basado en esta definición, Igareda (2011) construyó una herramienta para el análisis de los referentes culturales, el objetivo central era “poder aplicarla a múltiples géneros literarios [debido a que es] capaz de abarcar numerosas manifestaciones culturales, y poder clasificarlas para un análisis más detallado” (p. 18),

esto permite abarcar numerosas manifestaciones culturales porque resulta ser bastante completa al integrar varios ámbitos: unas *categorizaciones temáticas* que comprenden unos conceptos más específicos denominados *categorizaciones por áreas*, una serie de *subcategorías* con conceptos aún más específicos que los anteriores.

La propuesta de Igareda (2011) comprende siete categorizaciones temáticas y por áreas:

1. Ecología: comprende las categorizaciones geografía / topografía, meteorología, biología, y el ser humano.
2. Historia: comprende las categorizaciones edificios históricos, acontecimientos, personalidades, conflictos históricos, mitos / leyendas / héroes, perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro), e historia de la religión.
3. Estructura social: comprende las categorizaciones trabajo, organización social, política, familia, amistades, modelos sociales y figuras respetadas, y religiones “oficiales” o preponderantes.
4. Instituciones culturales: comprende las categorizaciones bellas artes, arte, cultura religiosa / creencias / tabús, etc., educación, y medios de comunicación.
5. Universo social: comprende las categorizaciones condiciones y hábitos sociales, geografía cultural, transporte, edificios, nombres propios, lenguaje coloquial / sociolectos / idiolectos / insultos, expresiones, costumbres y organización de tiempo.
6. Cultural material: comprende las categorizaciones alimentación, indumentaria, cosmética, tiempo libre, objetos materiales, tecnología, monedas / medidas, y medicina.
7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor: comprende las categorizaciones tiempos verbales / verbos determinados, adverbios / nombres / adjetivos / expresiones, elementos culturales muy concretos, expresiones propias de determinados países, juegos de palabras / refranes / frases hechas, y humor (Igareda, 2011).

Se ha visto que estas categorizaciones comprenden numerosos elementos culturales, lo cual brinda la oportunidad de realizar un análisis profundo del contenido con el que se desee

trabajar, sea este un material literario o audiovisual siendo extrapolable a cualquier obra debido a que “no se centra en una sola cultura, autor o época, por lo que podría ser extrapolable a cualquier obra de cualquier año o cultura, y a cualquier combinación lingüística” (Igareda, 2011, p. 29).

Tabla 1. Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares.
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz.
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres).
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo.
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas.
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras.
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios).
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes.
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria estructura de trabajos, empresas, cargos.
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal.

	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas.
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida).
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología, creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados.
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas.
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas.
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países.

	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte.
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa.
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas.
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional.
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, saludos, despedidas.
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco).
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos.
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes.
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas.
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general.
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas.
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares.
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación;

	intensificadores, atenuadores, deixis, interjecciones.
2. Adverbio, nombres, adjetivos, expresiones	
3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas.
4. Expresiones propias de determinados países	
5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
6. Humor	

Nota. Adaptado de Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción, por Igareda, 2011, *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*, 16(27)

4.1.2 Categorización Temática De Igareda (2011) Complementada Por Montenegro (2019)

Montenegro (2019) usó la categorización temática elaborada por Igareda (2011) para analizar los referentes culturales, sin embargo, no se limitó a realizar únicamente el análisis de los referentes culturales, sino que también, usando los niveles de transculturalidad de Pedersen (2005), analizó el nivel de transculturalidad de cada referente y su naturaleza. Así mismo, se incluyó un análisis para determinar en cada caso si los referentes culturales encontrados en el contenido audiovisual eran implícitos o explícitos.

Sin embargo, esta autora afirma que “al momento de identificar los referentes culturales surgieron subcategorías más específicas y que no contemplaba el apartado de subcategorías de Igareda (2011), y en las cuales podrían agruparse una parte de los referentes culturales que se estaban identificando” (Montenegro, 2019, p. 86).

De ahí que Montenegro (2019) añadiera algunas subcategorías para poder hacer aún más específico y acertado el análisis de los referentes culturales del producto audiovisual que estudiaba.

A continuación, se presenta la categorización de Montenegro (2019) por categorizaciones temáticas y áreas diseñadas por Igareda (2011).

Tabla 2. Categorizaciones temáticas, por área y subcategorías emergentes propias

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Países, ciudades, pueblos, regiones, estados.
2. Historia	N/A	N/A
3. Estructura social	3. Política (ideologías y actitudes, sistema político)	N/A
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes (pintura) 2. Arte (literatura) 4. Educación	1. Museos 2. Obras literarias 3. Instituciones universitarias.
5. Universo social	5. Nombres propios 6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos / <i>slang</i> 7. Expresiones (sorpresa)	1. Personajes célebres (reales o ficticios). 2. <i>Slang</i> vulgar 3. Frases o expresiones célebres.
6. Cultura material	1. Alimentación 6. Tecnología	1. Restaurantes 2. Robótica
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales determinados 5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	1. Interjecciones

Nota. (Montenegro, 2019)

Las subcategorías emergentes permitieron describir las características de los referentes culturales en SpS de la película seleccionada, y describirlos también con relación a lo encontrado en el texto origen” (Montenegro, 2019, p. 89).

4.1.3 Transculturalidad

De manera más específica, Pedersen (2005) explica en su trabajo algunos parámetros que influyen la forma en la que los traductores dan manejo a los referentes culturales. En la lista de parámetros se incluye la extratextualidad, la centralidad del referente, la redundancia intersemiótica, el co-texto, las limitaciones específicas de los medios, las consideraciones paratextuales, y por supuesto, la transculturalidad. Pedersen (2005) explica que este parámetro se refiere a *“how cultures in the modern world “are extremely interconnected and entangled with each other” (1994: 198). This implies that many ECRs that once were familiar only to people in one culture, will now be accessible on a global scale, and are thus not very culture-bound.”*. (Pedersen, 2005, p.10) y presenta tres niveles según el grado de transculturalidad: Referente Transcultural, Referente Monocultural y Referente Microcultural.

Referente Transcultural

Este tipo de referente cultural es el referente que no está limitado a la cultura origen, y en cambio, este está presente en el conocimiento enciclopédico tanto de la cultura origen como la cultura meta.

Referente Monocultural

Este tipo de referente cultural puede resultar más difícil de identificar para la mayoría de la audiencia del texto meta, esto ocurre debido a diferencias en el conocimiento enciclopédico.

Referente Microcultural

Un referente microcultural es un referente que está ligado a la cultura origen, sin embargo, lo más probable es que este referente no se encuentre en el conocimiento enciclopédico de la audiencia del texto origen ni de la audiencia del texto meta. Así mismo, Pedersen (2005)

agrega que en algunos casos estas referencias deben lograrse a través del contexto o del contexto.

4.1.4 Niveles De Transculturalidad

Bouabdella (2019) afirma que el trasvase de los referentes culturales puede llegar ser un verdadero desafío para los traductores, debido a que conceptos de la cultura origen podrían no existir en el texto meta. Con esto en mente, Bouabdellah (2019) toma como base la transculturalidad de Pedersen (2005) para explicar como la conservación de referentes culturales lleva a concluir que existe un alto nivel de transculturalidad mientras que el uso de estrategias como la generalización o sustitución cultural puede indicar un nivel de monoculturalidad del texto “ Podemos concluir que el uso de ciertas estrategias, solas o combinadas, puede servirnos de indicación para el nivel de la transculturalidad o la monoculturalidad en el texto audiovisual.” (Bouabdella, 2019, p. 44). Así mismo, este autor resalta la importancia del conocimiento enciclopédico para la comprensión de un referente cultural por parte de la audiencia meta.

4.2 SUBTITULADO PARA POBLACIÓN SORDA

El subtulado para población sorda (SpS) se diferencia del subtulado convencional principalmente porque en el SpS no solo se trasladan los diálogos de los personajes, sino que también se da cuenta de elementos paraverbales y diferentes sonidos que contiene el contenido audiovisual original. Pereira (2005) como se citó en Ibáñez (2017), afirmó que el SpS consiste:

[En] presentar en la pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no solo lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idiomas extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice; sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas carteles etc.). (p. 13)

4.2.1 Características Técnicas

Para realizar el SpS se tiene cuenta que “la [sola] transcripción de los diálogos no es suficiente, sino que también se debe dar cuenta de otros elementos como los personajes, el tono de voz y la música” (Ibáñez, 2017, p. 5). Con base en la propuesta de Díaz-Cintas y Remael (2007), Ibáñez (2017) categorizó el subtitulado para personas sordas en parámetros principales: lingüístico (subtítulos intralingüísticos, interlingüísticos y bilingües, tiempo de preparación (tradicionales y en directo), y parámetros técnicos (subtítulos abiertos y cerrados)”

Además, en su estudio Ibáñez (2017) también describió las características más importantes del subtitulado para personas sordas. Sin embargo, es preciso aclarar que debe tener en cuenta que las convenciones descritas en su trabajo corresponden a las dispuestas en la norma UNE 153010 del 2012 de España.

Ahora bien, los elementos mencionados al inicio de este numeral a tenerse en cuenta para la elaboración del subtitulado para personas sordas son:

- Identificación de personajes: existen tres formas de identificar los personajes en una pieza audiovisual, estas son la identificación mediante colores, las didascalias identificadoras y el posicionamiento de los subtítulos (Ibáñez, 2017).
- Elementos sonoros: generalmente se distinguen dos tipos de elementos sonoros. El primer elemento sonoro lo conforma todo lo que tiene que ver con la intervención de los personajes, también conocido como *ruidos de la voz* (Ibáñez, 2017), así pues, “se incluyen en este grupo elementos el tono de voz, el volumen, el acento, los tartamudeos y otros aspectos del diálogo que no se pueden deducir de la transcripción del texto” (p. 18). El segundo elemento sonoro son los sonidos o ruidos ambientales.
- Literalidad: a diferencia de los subtítulos tradicionales en los cuales se trata de condensar la idea en los subtítulos para hacer que estos sean más legibles, en el subtitulaje para personas sorda “se presta especial atención a la literalidad con

respecto al audio. Esto debido a que generalmente se trata de subtítulos intralingüísticos” (Ibáñez, 2017, p. 20).

- Dimensión temporal: de acuerdo con Ibáñez (2017), a diferencia de los subtítulos convencionales en los cuales se da un tiempo de 6 segundos para leer un subtítulo formado por dos líneas de 37 caracteres (Díaz-Cintas y Remael, 2017 como se citó en Ibáñez, 2017), en los subtítulos creados para personas sordas se debe ser más flexible debido a que la velocidad de lectura de las personas sordas suele ser menor a la de las personas oyentes, lo cual se hace más notorio cuando la persona padece de sordera prelocutiva (Pereira y Lorenzo, 2005 como se citó en Ibáñez, 2017). Al respecto los autores en cita mencionaron:

[Que] los subtítulos de una línea se deberían mantener en pantalla entre 5 y 6 segundos, y los de dos líneas entre 9 y 11 segundos, es decir, de 1 a 5 segundos más de exposición que para un espectador oyente o un sordo postlocutivo. (Pereira y Lorenzo, 2005 como se citó en Ibáñez, 2017, p. 22)

- Dimensión espacial: la dimensión espacial del subtitulado para personas sordas sigue los estándares del subtitulado convencional, pues ambos tipos de subtítulos van centrados en la parte inferior de la pantalla siempre que no se trate de efectos sonoros (Ibáñez, 2017). Además de esto, los subtítulos deben estar compuestos por una o dos líneas por regla general.
- Música y canciones: es un elemento que no debe ser pasado por alto debido a que su contenido puede ser esencial para la comprensión adecuada de la pieza audiovisual (Ibáñez, 2017). Según Pereira y Lorenzo (2005) como se citó en Ibáñez (2017) los elementos musicales se dividen en dos tipos: i) las canciones integradas (canciones cuyo contenido está relacionado con el argumento del programa) y ii) la música ambiental.

Luego de haber presentado los temas centrales de esta investigación, definimos entonces que se usará el término “referente cultural”, esto debido a que esta investigación busca, al igual que Montenegro (2019), identificar tanto los diferentes tipos de referentes como

también el contexto cultural. Así mismo, se observó que las referencias en los materiales audiovisuales no son siempre implícitas. Además de esto, luego de examinar algunos de los más notables modelos de clasificación, se puede afirmar que la categorización temática de Igareda (2011) y las modificaciones hechas de Montenegro (2019) permiten un análisis más específico para esta investigación. Así pues, este modelo incluye las manifestaciones culturales necesarias para un análisis adecuado.

5 METODOLOGÍA

5.1 TIPO DE ESTUDIO

El presente es un estudio de tipo descriptivo-comparativo con datos cualitativos. La decisión de adoptar este tipo de estudio se hace centrado en su mayoría en el estudio de los referentes culturales en el subtítulo interlingüístico, por lo que a partir de este subtítulo podemos comparar y describir fenómenos (en este caso los referentes culturales) del subtítulo para sordos. Así entonces, esta selección también responde al hecho de que este tipo de estudio puede brindarle al investigador herramientas (las cuales han sido usadas en el subtítulo interlingüístico) para describir los referentes culturales en cuanto a las categorías temáticas, áreas, transculturalidad, y subcategorías en el subtítulo interlingüístico y el SpS.

5.2 UNIDAD DE TRABAJO Y UNIDAD DE ANÁLISIS

Para la metodología de este trabajo de investigación se tuvieron en cuenta algunas de las estrategias metodológicas usadas por Montenegro (2019) en su estudio de análisis de referentes culturales en el SpS. Las estrategias tomadas en cuenta son principalmente: la selección de candidatos usando la categorización temática de Igareda (2011), además de las subcategorías añadidas por la misma Montenegro (2019). De igual manera, un corpus de cuatro diccionarios (*Merriam-Webster Dictionary*, *Urban Dictionary* y *Cambridge Dictionary*), para comprobar el estatus de referente cultural de los candidatos, y así mismo, en el presente trabajo registró la información en fichas de análisis tales como el contexto y la categorización temática, categorización por área y subcategoría, para el análisis de los

referentes. Finalmente, al igual que en el trabajo de Montenegro (2019), la unidad de trabajo fue un producto audiovisual (género película), teniendo en cuenta la direccionalidad del idioma, disponibilidad de la modalidad SpS, género de la película, entre otros criterios. Por otra parte, la unidad de análisis que se tuvo en cuenta para este trabajo fueron los referentes culturales presentes en el guion original, en el subtulado interlingüístico y en el SpS.

Esta metodología se implementó a través de la selección de unidad de trabajo y la unidad análisis.

5.3 FASE 1: SELECCIÓN DE LA UNIDAD DE TRABAJO

Como se mencionó con anterioridad, la unidad de trabajo para esta investigación fue un producto audiovisual (película). Para la selección de este producto audiovisual se establecieron los siguientes criterios:

1. Género audiovisual: película.
2. Género: comedia / aventura.
3. Idioma: inglés.
4. Modalidad audiovisual: subtulado interlingüístico.
5. Con disponibilidad de Subtitulado para sordos (SpS)
6. Años de producción: 2015 – 2021
7. Fuente: plataformas de *streaming*.
8. Disponibilidad de guion en lengua origen.

5.3.1 Exploración De RC En Contenidos Audiovisuales

La exploración de material audiovisual se realizó teniendo en cuenta los criterios establecidos para la unidad de trabajo. Así, los contenidos audiovisuales iniciales: *Volver al futuro*, *Sherlock Holmes*, *Sherlock Holmes Juego de sombras*, *Shrek*, *Coco*, *Bad Boys para siempre*, *La leyenda de Tarzán*, *Volver al futuro 2*, *Soul*, *Capitán América*, *Deadpool 2*, *Fragmentado*, *¡Sí, señor!*, *Forrest Gum*, *Locos dementes*, *Zootopia* y *Toy Story 4*. A

continuación se relacionan las características de cada contenido audiovisual. y al final, se confirma si cada contenido cumplía o no con los criterios de selección.

Tabla 3. Productos audiovisuales explorados

Nombre	Forma to	Género	Idioma	Modalidad audiovisual	Sp S	Año	Fuente	¿Cumple con los criterios?
Volver al futuro	Película	Comedia, aventura	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	No	1985	Prime Video	No
Sherlock Holmes	Película	Drama, aventura, acción	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	Sí	2009	Prime Video	No
Sherlock Holmes Juego de Sombras	Película	Comedia, aventura	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	No	2011	HBO Max	No
Shrek	Película	Animación, comedia, aventura	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	Sí	2001	Prime Video	No
Coco	Película	Animación, comedia	Inglés (con algunas expresiones en español)	Subtitulado Interlingüístico	Sí	2017	Disney+	Sí
Bad Boys para siempre	Película	Comedia, acción	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	No	2020	Prime Video	No
La leyenda de Tarzán	Película	Aventura	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	No	2016	HBO Max	No
Volver al futuro 2	Película	Comedia, aventura	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	No	1989	Prime Video	No
Soul	Película	Animación, comedia	Inglés	Subtitulado para Sordos	Sí	2020	Disney+	No

(No contiene subtitulado)

Capitán América	Película	Aventura, acción	Inglés	interlingüístico) Subtitulado Interlingüístico	No	2011	Disney+	No
Deadpool 2	Película	Comedia, aventura	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	No	2018	Disney+	No
Fragmentado	Película	Suspense	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	No	2016	Netflix	No
Sí señor	Película	Comedia	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	No	2008	Netflix	No
Forrest Gum	Película	Comedia, drama	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	No	1994	Prime Video	No
Locos dementes	Película	Comedia, acción	Inglés	Subtitulado para Sordos	Sí	2016	Prime Video	No
Zootopia	Película	Animación, comedia	Inglés	(No contiene subtitulado interlingüístico) subtitulado Interlingüístico	No	2016	Disney+	No
Toy Story 4	Película	Animación, comedia, aventura	Inglés	Subtitulado Interlingüístico	Sí	2019	Disney+	Sí

Como se puede observar en la tabla anterior, la mayoría de los productos audiovisuales fue descartada al no tener disponible el SpS. Un caso particular fue la película *Sherlock Holmes*, historia ambientada en la Inglaterra del siglo XIX, sin embargo, al observar el SpS, se observó que los diálogos eran iguales, no mostraba sonidos ambientales ni lenguaje paralingüístico.

De esta manera, las películas que cumplían todos los criterios eran *Coco* y *Toy Story 4*. A partir de estas dos opciones, se procedió a extraer los posibles referentes culturales a partir del guion de cada una de las películas para extraer los posibles referentes culturales. La película de Disney y Pixar, *Coco*, está ambientada en la festividad del día de los muertos, con un alto tono cultural, sin embargo, al analizar el guion y extraer los candidatos a referentes de esta película, llamó la atención que la mayor parte de estos candidatos estaban en idioma español o en una combinación de español e inglés razón por la cual se excluyó.

5.4 DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE TRABAJO

Toy Story 4 es una película de 2019, producida por *Pixar Animation Studios* y lanzada por *Walt Disney Studios*. Esta película es la cuarta entrega de la saga de *Toy Story*, ganó dos premios como mejor película de animación, siendo estos un premio Óscar y un premio de la crítica cinematográfica.

5.4.1 Argumento

La película tiene como protagonista a Woody, un vaquero de juguete leal y valiente, quien tiene claro que su deber es brindar felicidad y cuidar a su dueño. En esta película, Woody da lo mejor de sí para cuidar a su nueva dueña, Bonnie, una niña a quien Andy, el dueño anterior de Woody, donó sus juguetes. Así, mientras Woody se encontraba viajando por el país con la familia de Bonnie, se reencuentra con Bo Peep, una figura de porcelana quien era una antigua compañera del vaquero, además de ser su antiguo interés romántico. Es así como estas aventuras, el reencuentro con Bo Peep y el hecho de no sentirse muy feliz en casa de Bonnie, llevarán al Woody a replantearse su lugar, es decir, si en verdad debería seguir como seguir siendo el juguete de la niña o si por el contrario debería quedarse como un juguete perdido al lado de Bo Peep.

5.5 DELIMITACIÓN DE LA UNIDAD DE ANÁLISIS

La unidad de análisis la constituyen los RC presentes en la película *Toy Story 4*, producto audiovisual utilizado para esta investigación. Para esta delimitación, se procedió a aplicar la siguiente metodología:

1. Identificación de candidatos a referentes culturales en el guion de película.
2. Extracción de candidatos a referentes culturales.
3. Confirmación del carácter de referente cultural de los candidatos.
4. Verificación de la categorización temática de los referentes culturales.

5.5.1 Identificación Y Extracción De Candidatos A Referentes Culturales

La identificación de candidatos a referentes culturales en el guion de película se realizó a partir del visionado de la película teniendo en cuenta la clasificación propuesta por Igareda (2011) en la cual diferencia categorías temáticas, categorización por áreas y subcategorías, además, de las subcategorías propuestas por Montenegro (2019). Es decir, para ser considerado un candidato a referente cultural, la unidad léxica debía estar categorizada en una de las propuestas temáticas de Igareda (2011). Así entonces, el proceso de identificación, a partir del visionado de la película se encontraron 81 candidatos a referentes culturales categorizados de la siguiente manera: 2 de ecología, 2 de historia, 10 de estructura social, 4 de instituciones culturales, 35 de universo social, 8 de cultura material, y 20 de aspectos lingüísticos culturales y humor.

Tabla 4. Candidatos a RC en el guion original distribuidos por categorización temática

Categorizaciones Temáticas	Total
Ecología	2
Historia	2
Estructura social	10
Instituciones culturales	4
Universo social	35
Cultura Material	8

Aspectos lingüísticos culturales y humor	20
Total	81

Así mismo, se consignaron cada uno de los candidatos a referentes culturales en su respectiva categorización temática, categorización por área y subcategoría.

Tabla 5. Candidatos a RC presentes en el guion original por categorizaciones temáticas

Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategorías Emergentes	No Total de Referentes	
1. Ecología	2. Meteorología	luz	1. Meteor shower	
	3. Biología	Fauna domesticada, salvaje)	1. Skunk	
	2. Acontecimientos	Fechas	1. 50's	
2. Historia	3. Personalidades	No Subcategoría	1. Buzz 1. Sheriff 2. Teacher 3. Officer 4. Stuntman 5. Deputy 6. Cowboy	
	2. Organización social	Profesiones y oficios	7. Ice-cream man	
3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Estructura	1. Miss 2. Mister 3. Sir	
	1. Bellas Artes	Música	1. Bo Peep 1. Kindergarten 2. Kindergarten orientation	
4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo	3. College 1. Highway 2. Highway exit 3. Main street	
	2. Geografía cultural	Estructura viaria	4. RV Park	
5. Universo social	3. Transporte	Vehículos	1. RV	
	4. Edificios	Partes de la casa	1. Side yard	
	5. Nombres propios	Personajes célebres (reales o ficticios)		
				1. He-man

			1. Cool
			2. Rad
			3. Baby
			4. Yo
			5. Cop
			6. To crash
			7. Weirdo
			8. Softy
			9. Sweetie
			10. Join the club
			11. Idiot
			12. Posse
			13. Swing by
			14. Nerve
			15. Out of line
			16. Gang
			17. Happy trails
			18. Golly
			19. Stupid
		1. Slang	1. Canuck
			2. Great White North
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	2. Coloquialismos	3. Pussycat
			1. Howdy
	7. Expresiones	Saludos	2. Hey
			1. Road trip
			2. Christmas
			3. Boxing day
	8. Costumbres		4. Birthday party
	1. Alimentación	Comida	1. Corndog
		1. Actividades de tiempo libre	1. Carnival
			2. Tea time
	4. Tiempo libre	2. Juegos	1. Hide and seek
			1. Spork
			2. Chutes and ladder
			3. Piñata
6. Cultura material	5. Objetos materiales	Objetos en general	4. Magic 8-ball
			1. Yee haw
			2. Giddy up
			3. Honey
			4. Woo hoo
			5. Whoa
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	6. Huh
			7. Hmm

		8. Psst 9. Uh-oh 10. Uh 11. Okay
3. Elementos culturales muy concretos	Alusiones Metáforas	1. 10-4 2. Roger that
4. Expresiones propias de determinados países	Expresiones generalizadas Expresiones fijas	1. Ups and downs 1. Broken record 2. Good boy 1. Rise and shine 2. Beat the odds 3. Steer clear
5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Expresiones fijas Dichos	1. Raining cats and dogs

5.5.2 Confirmación De Calidad De Referente Cultural De Los Candidatos

Teniendo en cuenta el concepto de referente cultural como *realia*, comportamientos y expresiones culturales, se hace necesario para la confirmación de los candidatos a referentes culturales que cada uno de estos candidatos tenga una definición alusiva a un aspecto cultural, entonces, para comprobar esta condición se utilizó un corpus de cuatro diccionarios: *Merriam-Webster Dictionary*, *Urban Dictionary*, el cual es un diccionario en línea que contiene lenguaje coloquial, jergas, dichos, entre otros del idioma inglés, este es escrito por usuarios de internet y es regulado por editores voluntarios, resalta también el hecho de que las entradas pueden ser valoradas por usuarios en el sitio; así mismo, se usó el *Cambridge Dictionary*, y diccionario virtual *WordReference*, diccionario virtual que puede ser usado como monolingüe o bilingüe en diferentes pares de lenguas, además de que muestra detalladamente las categorías gramaticales de las unidades léxicas, si este consiste en una expresión coloquial, si es una interjección, etc.

Así, los candidatos fueron relacionados como un referente cultural. Tres casos (*kindergarten education*, *RV park* y *Little Bo-Peep*) se buscaron en fuentes diferentes a los diccionarios ya mencionados, ya que estas unidades léxicas podrían no ser tan populares y

se clasificaron como “otros”. En la tabla 6, se pueden observar los candidatos y las definiciones encontradas en los diccionarios.

Tabla 6. Comprobación de definición con alusión cultural del candidato a RC

Candidato a Referente	Definición Merriam-Webster Dictionary	Definición Urban Dictionary	Definición Cambridge Dictionary	Definición WordReference	Referente Cultural
Honey	a: a loved one: SWEETHEART, DEAR	No	a name that you call someone you love or like very much	informal, figurative (term of endearment) cariño interj	Yes

Como puede observarse en el cuadro anterior, se tuvo en cuenta la definición de los diccionarios para verificar si la unidad léxica con definición alusiva a un aspecto cultural. Vemos así, entonces, que la definición que *Merriam-Webster Dictionary* es “se trata de una expresión que se le dice a un ser amado”. *Urban Dictionary*, por su parte, ofrecía algunas definiciones informales de la unidad léxica, sin embargo, estas definiciones eran de contextos un poco diferentes, como, por ejemplo, el uso de la unidad léxica para referirse a sustancias alucinógenas. *Cambridge Dictionary*, por su parte, da una definición similar a la de *Merriam-Webster*. Finalmente, el diccionario virtual *WordReference* explica que la unidad léxica es informal y de sentido figurado. Para concluir, en la última casilla, se marcaba si la unidad léxica era considerada o no un referente cultural. Teniendo en cuenta, entonces, las definiciones brindadas por los tres diccionarios, podemos afirmar que *Honey* es un referente cultural presente en la película.

Este mismo proceso fue realizado con cada uno de los 81 candidatos a referentes culturales. Seis de ellos (*the 50's*, *birthday party*, *meteor shower*, *kindergarten orientation*, *RV park* y *Bo Peep*), a pesar de caer en la categorización temática, no tenían una definición relacionada con un aspecto cultural y por este motivo, se usaron otras fuentes para buscar una definición con alusión cultural. En el caso de la unidad léxica “RV Park”, la información sobre esta se encontró en la página web <https://nwadventurerentals.com/> en la

cual se describe la diferencia entre *RV Resort*, *RV Park* y *RV Campgrounds*; la información sobre la unidad léxica “*kindergarten orientation*” se encontró en la página web www.scasd.org, en un artículo en el cual se explica sobre que trata la “*kindergarten orientation*”; finalmente, para la unidad léxica Bo-Peep, la canción se encontró en la página web www.mamalisa.com. Luego de esto, se descartaron tres candidatos (*the 50's*, *birthday party* y *meteor shower*) de forma definitiva por no encontrarse una definición con alusión cultural ni en los diccionarios del corpus ni en otras fuentes consultadas.

Después de realizar este análisis, el total de candidatos confirmados como referentes culturales fue de 78.

5.6 VERIFICACIÓN DE LA CATEGORIZACIÓN TEMÁTICA DE LOS REFERENTES CULTURALES

Después de comprobar que el candidato tuviera una definición que aludía a un aspecto cultural, se procedió a realizar nuevamente la categorización con la categorización temática de Igareda (2011) y las subcategorías emergentes de Montenegro (2019), esta vez teniendo en cuenta las definiciones de los diccionarios del corpus. En el siguiente ejemplo, se muestra el cambio que se observó la caracterización temática del referente cultural “*carnival*”.

Tabla 7. Revisión de categorización temática con las definiciones del corpus de diccionarios

Candidato	Definición	Definición	Cambio	Definición	Referente	Categorización	Categorización
Referente	Merriam-Webster Dictionary	Urban Dictionary	Dictionary	Wordreference	Cultural	Temática Inicial	Temática Final
Carnival	a traveling	No	[C] US (UK funfair)	US (traveling fair)	Yes	Categorización temática:	Categorización temática:

enterpri se offering amusem ents	a place of outside entertain ment where there are machines for riding on and games that can be played for prizes	parque de diversione s	Cultura material. Categoriz ación por área: tiempo libre. Subcatego ría: actividade s de tiempo libre.	Cultura material. Categoriz ación por área: tiempo libre. Subcatego ría: juegos.
--	--	------------------------------	---	--

En el ejemplo anterior, se puede apreciar que la subcategoría del referente cultural “*Carnival*” cambió al tomar en cuenta las definiciones ofrecidas por los diccionarios mientras se buscaba otorgarle la calidad de referente cultural. Así pues, al valorarlo como candidato, “carnaval” fue tomado como un sitio donde pasar el tiempo libre, sin embargo, luego de tener en cuenta en las definiciones obtenidas de *Merriam-Webster Dictionary* y *Cambridge Dictionary*, en el cual se define como “un lugar de entretenimiento donde hay máquinas para montarse y juegos”, se decidió cambiar la subcategoría del referente por “juegos”. Este también fue el caso de algunos otros referentes culturales, a los cuales se les cambió parte de o toda su categorización temática. Este fue el caso de los referentes: “*broken record*”, “*honey*”, “*Buzz*” y “*out of line*”.

A continuación, se presenta la tabla 8 con los referentes culturales extraídos del guion original categorizados en su respectiva categorización temática, categorización por área y subcategoría.

Tabla 8. Referentes culturales presentes en el guion original por categorizaciones temáticas

Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategorías Emergentes	No Total de Referentes	
1. Ecología	3. Biología	Fauna (domesticada, salvaje)	1. Skunk 1. Miss	
	2. Organización social	Estructura	2. Mister 3. Sir 1. Sheriff 2. Teacher 3. Officer 4. Stuntman 5. Deputy	
3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	6. Cowboy 7. Ice-cream man	
	1. Bellas Artes	Música	1. Bo Peep 1. Kindergarten 2. Kindergarten Orientation	
4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo	3. College 1. RV park 2. Highway 3. Highway exit	
	2. Geografía cultural	Estructura viaria	4. Main street	
	3. Transporte	Vehículos	1. RV	
	4. Edificios	Partes de la casa	1. Side Yard	
	5. Nombres propios		Personajes célebres (reales o ficticios)	1. Buzz 2. He-man
				1. Broken record 2. Honey 3. Cool 4. Rad 5. Baby 6. Yo 7. Cop 8. To crash 9. Slang 10. Steer clear 11. Softy
5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	1. Slang	12. Sweetie	

			13. Join the club
			14. Idiot
			15. Posse
			16. Swing by
			17. Nerve
			18. Gang
			19. Happy trails
			20. Golly
			21. Stupid
		1. Canuck	
		2. Great White North	
		2. Coloquialismos	3. Pussycat
			1. Howdy
	7. Expresiones	Saludos	2. Hey
			1. Christmas
	8. Costumbres		2. Boxing day
	1. Alimentación	Comida	1. Corndog
		1. Actividades de tiempo libre	1. Road trip
			2. Tea time
			1. Carnival
			2. Chutes and ladders
	4. Tiempo libre	2. Juegos	3. Hide and seek
			1. Spork
			2. Piñata
6. Cultura material	5. Objetos materiales	Objetos en general	3. Magic 8-ball
			1. Yee haw
			2. Giddy up
			3. woo hoo
			4. Whoa
			5. Huh
			6. Hmm
			7. Psst
			8. Uh-oh
			9. Uh
	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	10. Ok
	3. Elementos culturales muy concretos		1. 10.4
		Alusiones	2. Roger that
	4. Expresiones propias de determinados países	Metáforas generalizadas	
		Expresiones fijas	1. Ups and downs
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas		1. Good boy
			1. Rise and shine
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor		Expresiones fijas	2. Beat the odds
			3. Out of line

Cabe tener también en cuenta que la autora de este modelo de categorización temática, Igareda (2011) afirma que “En ocasiones, un mismo referente cultural puede incluirse en varias categorías” (p. 22). Por lo tanto, la categorización aquí elegida para cada referente es la que se relaciona de forma más directa con las definiciones extraídas de los diccionarios presentes en el corpus.

De igual manera, cabe resaltar que, al igual que fue afirmado por Montenegro (2019) en su investigación, en los trabajos que fueron consultados para la revisión de literatura de este estudio no se encontró una descripción sobre como a las unidades léxicas se les valoró como referentes culturales antes de su análisis, por este motivo, la estrategia de Montenegro (2019) de tomar las definiciones de diferentes diccionarios como referencia, resulta ser una herramienta apropiada para realizar esta tarea.

El siguiente paso consistió en buscar los referentes culturales correspondientes en sus traducciones en español en el subtítulo interlingüístico.

6 ANÁLISIS

6.1 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Para el análisis de los referentes culturales, procedimos a la:

1. Identificación en el subtítulo interlingüístico de las unidades léxicas correspondientes a los referentes culturales presentes en el guion original.
2. Verificación de la definición de las unidades léxicas presentes en el subtítulo interlingüístico correspondientes a los referentes culturales del guion original.

6.2 IDENTIFICACIÓN EN EL SUBTITULADO INTERLINGÜÍSTICO DE LAS UNIDADES LÉXICAS CORRESPONDIENTES A LOS REFERENTES CULTURALES PRESENTES EN EL GUION ORIGINAL

Teniendo en cuenta que el subtulado interlingüístico consiste en el trasvase lingüístico de un texto de una lengua origen a una lengua meta, en esta investigación se ha tomado el guion original como base para revisar los referentes culturales presentes en el subtulado interlingüístico. Así, y como fue mencionado previamente, se tuvieron en cuenta los 78 referentes culturales encontrados en el guion original para buscar sus unidades léxicas correspondientes en el subtulado interlingüístico. Para realizar este procedimiento, se tomaron en cuenta los subtítulos presentes en la película *Toy Story 4* disponible en la plataforma *Disney+*.

A continuación, se muestra la manera en la cual se procedió a identificar y verificar las unidades léxicas correspondientes a los referentes culturales obtenidos del guion original por categorización temática.

6.2.1 Unidades Léxicas En El Subtulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Ecología

Como se pudo apreciar en la tabla de referentes culturales encontrados en el guion original (Tabla 8), el único referente cultural de la categorización temática ecología fue “skunk”.

Tabla 9. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición

Referente Cultural en TO	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
Skunk	*Skunk, skunk, skunk! *Watch out!	a small, black and white North American animal that makes a strong, unpleasant	1. Ecología	3. Biología	Fauna (domesticada, salvaje)

smell as a
defence when it
is attacked
(Cambridge
Dictionary)

En la tabla 9, se puede apreciar información sobre el único referente cultural perteneciente a la categorización temática Ecología. Se presenta la unidad léxica “*skunk*”, el contexto, la definición alusiva a la cultura, en la cual se explica que este es un animal norte americano y la categorización del referente. Posteriormente, una imagen de la escena en la cual Woody alerta a *Bo Peep* de la presencia de un zorrillo que resulta ser un juguete a control remoto.

Figura 1. Escena donde se presenta la unidad léxica “skunk”



Luego de esto, se procede a identificar la unidad léxica correspondiente para el referente cultural. En este subtítulo interlingüístico se puede observar que la unidad léxica correspondiente es “zorrillo”. Luego de identificar esta unidad léxica correspondiente se procede a realizar una tabla en la cual se consigna la unidad léxica encontrada, el contexto de esta unidad y se realiza nuevamente una comprobación con definiciones de diccionarios para verificar que esta unidad léxica tenga una definición alusiva a un aspecto cultural. Para la verificación del carácter cultural de las unidades léxicas identificadas en el subtítulo interlingüístico se eligieron principalmente dos diccionarios, el diccionario de la Real

Academia Española y nuevamente el diccionario en línea *WordReference*. Sin embargo, para fines prácticos del presente trabajo se consignó en la tabla presentada solamente una de las definiciones, la cual da testimonio del aspecto cultural del referente. Además de esto, también se tuvo en cuenta buscar la definición cultural en fuentes externas en caso de que la unidad léxica pudiera ser categorizada en una de las categorizaciones temáticas de Igareda (2011), pero su definición no pudiera ser encontrada en los dos diccionarios seleccionados. De esta manera, se presenta la unidad léxica identificada para el referente “skunk” en el subtítulo interlingüístico:

Tabla 10. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original

Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición
Zorrillo	00:36:40,492 --> 00:36:42,494 -¡Un zorrillo! -¡Cuidado!	mofeta f. Nombre común de diversos mamíferos carnívoros americanos de unos 40 cm de longitud más 20 de cola, de cabeza pequeña y hocico prominente, patas cortas, pelo largo y erizado de color pardo en el lomo y vientre y blanco en los costados y la cola, que se caracterizan por tener unas glándulas cercanas al ano que segregan un olor desagradable

Aunque la definición encontrada para esta unidad léxica se encuentra con el nombre “mofeta”, en el diccionario de la Real Academia Española se usa zorrillo en algunos países. Zorrillo se refiere a un animal americano, es decir, de cierta región en particular, por lo que

puede validarse como un referente cultural. A continuación, podemos apreciar una imagen de la escena con el subtítulo interlingüístico.

Figura 2. Escena donde se presenta la unidad léxica “zorrillo”



Finalmente, en la tabla 11 a continuación se puede apreciar toda la información relevante sobre el referente cultural en el subtítulo interlingüístico. Aquí, se consigna: el referente cultural identificado en el guion original, su referente cultural correspondiente en el subtítulo interlingüístico, su contexto, definición, y categorización temática con categorización por área y subcategorías.

Tabla 11. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT

Ecología

Referente Cultural en TO	Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
Skunk	Zorrillo	00:36:40, 492 --> 00:36:42, 494 -¡Un zorrillo! - ¡Cuidado!	mofeta f. Nombre común de diversos mamíferos carnívoros americanos de unos 40 cm de longitud más 20 de cola, de cabeza pequeña y hocico prominente, patas cortas, pelo largo y erizado de color pardo en el lomo y vientre y blanco en los costados y la cola, que se caracterizan por	1.Ecología	3. Biología	Fauna

tener unas
glándulas
cercanas
al ano que
segregan
un olor
desagrada
ble

Cabe resaltar que, para el único referente de la categorización temática de ecología, se usó un referente cultural que pertenece, de igual manera, a la misma categorización por área y subcategoría.

6.2.2 Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Estructura Social

En la categorización temática de estructura social, la mayor parte de los referentes culturales encontrados están relacionados con las profesiones y oficios. En la tabla 12 se muestra la información del referente que usaremos como ilustración.

Tabla 12. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición

Referente Cultural en TO	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
Sheriff	Sheriff, do I need to be worried?	in the US, an official whose job is to be in charge of performing the orders of the law courts and making certain that the laws are obeyed within a particular county	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios

(Cambridge
Dictionary)

Referente cultural “sheriff”, definición, profesión, y que esta es una unidad léxica usada en los Estados Unidos, y finalmente, se puede apreciar su categorización temática. A continuación, se presenta una imagen de la escena en la que se presenta este referente, en la cual Dolly le pregunta a Woody si ella debería preocuparse por la desesperación de los amigos del vaquero.

Figura 3. Escena donde se presenta el referente cultural “sheriff”



Luego de la revisión del referente original, se procede, entonces, a identificar a este referente cultural en el subtítulo interlingüístico para luego revisar si su definición alude a un aspecto cultural. La tabla 13 con los datos de la unidad léxica correspondiente en el subtítulo interlingüístico se presenta a continuación:

Tabla 13. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original

Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición
---	-----------------	-------------------

		1. m. y f. Persona que tiene poder y facultad de otra para ejecutar alguna orden o entender en algún negocio.
	00:07:52,097 --> 00:07:53,182	2. m. y f. Funcionario cualificado de la Policía criminal.
Comisario	Comisario, ¿debo preocuparme?	

Se puede evidenciar, entonces, que la unidad léxica correspondiente a “sheriff” en el subtítulo interlingüístico es “comisario”. Haciendo una revisión de la definición de esta unidad léxica, se encuentra que, aunque la definición de la unidad léxica correspondiente difiere un poco de la del referente cultural en el guion original, esta sigue manteniendo una definición relacionada a un ambiente profesional, por lo que puede valorarse como un referente cultural ya que tiene la misma categorización temática que el referente cultural original. Seguidamente se presenta una imagen de la escena en la cual toma lugar el subtítulo interlingüístico con el referente cultural.

Figura 4. Escena donde se presenta la unidad léxica “comisario”



Finalmente, se presenta la tabla 14 con la información más relevante del referente cultural presente en el subtítulo interlingüístico, junto con su contexto, categorización temática, categorización por área y subcategoría.

Tabla 14. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Estructura Social

Referente Cultural en TO	Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
			1. m. y f. Persona que tiene poder y facultad de otra para ejecutar alguna orden o entender en algún negocio.			
		00:07:52,097 -->	2. m. y f. Funcionario			
		00:07:53,182	cualificado de la Policía criminal. (Diccionario RAE)	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios
Sheriff	Comisario	¿debo preocuparme?				

El total de referentes culturales para la categorización temática de estructura social en el guion original eran 10, luego del proceso de identificación, se pudo evidenciar que para cada uno de estos hubo un referente cultural correspondiente en el subtitulado interlingüístico. Sin embargo, al final del análisis, en este subtitulado se identificaron 11 referentes en total pertenecientes a esta categorización temática. Esto debido a que, para un referente perteneciente al universo social en el guion original, se usó un referente perteneciente a estructura social en el subtitulado interlingüístico.

6.2.3 Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Instituciones Culturales

En el guion original en lo concerniente a la categorización temática de instituciones culturales se encontró que la mayor parte de los referentes culturales pertenecían a la categorización por área de educación, es por este motivo que se decidió tener una muestra de dicha categorización por área. Primero, se procede a presentar la tabla 15 con la información del referente cultural del guion original.

Tabla 15. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición

Referente Cultural en TO	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
Kindergarten	You don't wanna be late for kindergarten orientation, do you?	the first year of school, for children aged five (Cambridge Dictionary)	4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo

En la tabla anterior podemos evidenciar que la definición de este referente está relacionada con el ámbito educativo, es por esto que tanto su categorización por área como su subcategoría tienen que ver con este ámbito. A continuación, se presenta una imagen de la escena donde está presente este referente, en la cual el padre le informa a Bonnie que llegarán tarde a la escuela.

Figura 5. Escena donde se presenta el referente cultural “kindergarten”



En la identificación de la unidad léxica correspondiente a este referente cultural en el subtítulo interlingüístico se pudo observar que se conservó la misma unidad léxica en esta ocasión. Después de la identificación de la unidad léxica, se procede entonces a buscar la definición de esta.

Tabla 16. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original

Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición
Kindergarten	00:09:36,201 --> 00:09:38,328 Llegaremos tarde a la orientación de kindergarten.	kindergarten. Voz tomada del alemán Kindergarten, ‘centro educativo para niños en edad preescolar’. Su uso ha arraigado en casi toda la América hispanohablante, a menudo en la forma abreviada kínder, que debe escribirse con tilde por ser palabra llana terminada en consonante distinta de -n o -s (Diccionario panhispánico de dudas RAE)

Como se puede apreciar en la tabla anterior, el *Diccionario Panhispánico de Dudas de RAE* ofrece una definición de la unidad léxica Kindergarten, la cual sigue relacionada al ámbito educativo, por lo cual esta unidad léxica también es validada como un referente cultural.

Así mismo, en la tabla anterior se puede observar el contexto de este referente. A continuación, se presenta la escena con el referente cultural en el subtítulo interlingüístico.

Figura 6. Escena donde se presenta la unidad léxica “kindergarten”



Ahora, se presenta la tabla 17 con la información relevante sobre este referente cultural.

Tabla 17. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Instituciones C.

Referente Cultural en TO	Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
Kindergarten	Kindergarten	00:09:36,201 --> 00:09:38,328 Llegaremos tarde a la orientación de kindergarten.	kindergarten. Voz tomada del alemán Kindergarten, ‘centro educativo para niños en edad preescolar’. Su uso ha arraigado en casi toda la América hispanohablante, a menudo en la forma abreviada kínder, que debe escribirse con tilde por ser palabra llana terminada en consonante distinta	4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo

de -n o -s
(Diccionario
panhispánico de
dudas RAE)

Se identificaron 4 referentes culturales en esta categorización temática en el guion original. Para cada uno de estos referentes se usó como correspondiente un referente cultural perteneciente a la misma categorización temática, categorización por área y subcategoría. Así, el total de referentes culturales identificados en esta categorización temática en el subtítulo interlingüístico también fue de 4.

6.2.4 Unidades Léxicas En El Subtítulo Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Universo Social

En la categorización temática de universo social, se tomó como muestra uno de los referentes culturales de la categorización por área de geografía cultural. Este referente es “*Highway*”. Se presenta la información de este referente cultural presente en el guion original; es decir, su contexto, definición y categorización temática.

Tabla 18. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición

Referente Cultural en TO	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
Highway	Woody and Forky were last seen on the highway.	US or formal UK a public road, especially an important road that joins cities or towns together (Cambridge dictionary)	5. Universo social	2. Geografía cultural	Estructura viaria

En la tabla se puede apreciar que la definición de este referente está relacionada directamente con la estructura viaria del país, por lo cual este referente cultural esta categorizado en la categorización por área de geografía cultural y en la subcategoría de estructura viaria. A continuación, se muestra la escena en la que se presenta el referente cultural mientras Buzz, el juguete astronauta, busca a Woody, el juguete vaquero.

Figura 7. Escena donde se presenta el referente cultural “highway”



Luego, se procedió a identificar la unidad léxica correspondiente en el subtítulo interlingüístico, allí se encontró que la unidad léxica correspondiente para este referente es “autovía”, la cual sigue la misma línea del referente original. Se procede, entonces, a presentar la unidad léxica con su respectiva definición.

Tabla 19. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original

Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición
Autovía	00:33:34,806 --> 00:33:37,059 A Woody y Forky los vieron por última vez en la autovía.	f. Carretera de circulación rápida con calzadas separadas para cada sentido de la circulación, semejante a la autopista pero con cruces al mismo nivel (WordReference)

Se puede evidenciar que “autovía” es también una carretera, aunque con algunas características diferentes a una autopista. Se puede ver, entonces, que la definición sigue estando relacionada con el sistema viario de un país. Por esta razón, se puede afirmar que la unidad léxica “autovía” es válida como un referente cultural. A continuación, se presenta esta escena con el subtítulo interlingüístico y el referente cultural presente en él.

Figura 8. Escena donde se presenta la unidad léxica “autovía”



Finalmente, se muestra la información relevante de este referente cultural.

Tabla 20. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Universo Social

Referente Cultural en TO	Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
Highway y Autovía		00:33:34,8 06 --> 00:33:37,0 59 A Woody	f. Carretera de circulación rápida con calzadas separadas	5. Universo social	2. Geografía cultural	Estructura viaria

y Forky los vieron por última vez en la autovía.	para cada sentido de la circulación, semejante a la autopista pero con cruces al mismo nivel (WordRefere nce)
--	---

En el guion original se identificaron 36 referentes culturales en esta categorización temática. Para estos 36 referentes en el guion original se usaron, como correspondientes, 18 referentes culturales que correspondían a la categorización temática de universo social, 4 referentes culturales que pertenecían a otras categorizaciones temáticas, y 14 unidades léxicas que no calificaron como referentes culturales.

6.2.5 Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Cultura Material

En la categorización temática de cultura material se identificó un referente cultural de un alimento bastante tradicional en la cultura americana, el “*corndog*”, el cual servirá como muestra de referente cultural en esta categorización temática. El *corndog* está ubicado entonces en la categorización por área “alimentación” y en la subcategoría “comida”. A continuación, se presenta la tabla 21 con la información sobre este referente.

Tabla 21. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición

Referente Cultural en TO	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
Corndog	Corndogs, corndogs, corndogs!	US (also corndog) a sausage covered with a mixture of eggs, milk, and flour made from maize, and then	6. Cultura material	1. Alimentación	Comida

fried and served
on a stick
(Cambridge
Dictionary)

Como se puede apreciar en la tabla 21, vemos que la definición específica que este es un alimento de los Estados Unidos, además la definición también muestra los ingredientes de este alimento. A continuación, se muestra la escena, en la cual Woody junto a su amiga Bo Peep están a punto de chocar contra un carrito de *corndogs*.

Figura 9. Escena donde se presenta el referente cultural “corndog”



Se procedió, entonces, a identificar a la unidad léxica correspondiente al referente cultural “*corndogs*”. En esta ocasión, sin embargo, la unidad léxica encontrada no correspondía a la misma categorización temática del referente original. A continuación, se presenta la unidad léxica correspondiente a este referente cultural, su contexto y su definición.

Tabla 22. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original

Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición
---	----------	------------

		carrito
		1. m. carro (l vehículo o armazón con ruedas). El carrito del supermercado, de los helados.
		2. m. silla de ruedas.
		3. m. Vehículo con ruedas en forma de cuna o silla que sirve para transportar a un niño pequeño.
Carrito	00:44:36,677 --> 00:44:38,178 ¡Un carrito!	

Como se puede apreciar en la tabla, la unidad léxica correspondiente al referente cultural no tiene que ver con alimentos, y la definición ofrecida para esta unidad léxica en la RAE no presenta alusiones a aspectos culturales, por este motivo, se puede afirmar que esta unidad léxica no es un referente cultural ya que no solo no pertenece a la categorización temática del referente del guion original, sino que tampoco puede ser categorizado en ninguna otra categorización temática de Igareda (2011). A continuación, se muestra la escena con la unidad léxica “carrito” en el subtítulo interlingüístico.

Figura 10. Escena donde se presenta la unidad léxica “carrito”



Finalmente, se procede a presentar la información de la unidad léxica discutida.

Tabla 23. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Cultura Material

Referente Cultural en TO	Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	
					Referente	Subcategoría
			carrito			
			1. m. carro (l vehículo o armazón con ruedas). El carrito del supermercado, de los helados.			
			2. m. silla de ruedas.			
			3. m. Vehículo con ruedas en forma de cuna o silla que sirve para transportar a un niño pequeño.			
Corndog	Un carrito	00:44:36,6 77 --> 00:44:38,1 78 ¡Un carrito!		No Referente	No Referente	No Referente

En el guion original se identificaron 9 referentes culturales en esta categoría. 6 de las 9 unidades léxicas usadas en el subtitulado interlingüístico como correspondientes a esos referentes resultaron ser referentes culturales que pertenecían a la misma categorización temática. Las otras 3 unidades léxicas no se calificaron como referentes culturales.

6.2.6 Unidades Léxicas En El Subtitulado Interlingüístico Correspondientes A Referentes Culturales De La Categorización Temática Aspectos Lingüísticos Culturales Y Humor

En la categorización temática de aspectos lingüísticos culturales y humor, se identificaron en mayor número en la categorización por área de tiempos verbales, verbos determinados y en la subcategoría interjecciones. Para esta categorización se eligió uno de los referentes encontrados en esta subcategoría como muestra.

Tabla 24. Referente cultural presente en el guion original con su respectiva definición

Referente Cultural en TO	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
		informal used when telling a person to stop what they are doing or to do it more slowly			
Whoa	Whoa! Who's this?	informal used to show that you are surprised or interested (Cambridge Dictionary)	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones

Vemos, entonces, que este referente identificado en la subcategoría de interjecciones, tiene un registro informal y que es usado como una expresión de sorpresa o de interés. A continuación, se presenta la escena en la que este referente cultural está presente, escena en la cual Gigs, una pequeña policía de juguete, ve a Woody por primera vez.

Figura 11. Escena donde se presenta el referente cultural “whoa”



A continuación, se identificó la unidad léxica correspondiente a este referente cultural en el subtítulo interlingüístico, junto con su contexto y su definición.

Tabla 25. Unidad léxica presente en el SI correspondiente al RC del guion original

Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado Interlingüístico	Contexto	Definición
Vaya	00:37:44,598 --> 00:37:45,849 ¡Vaya! ¿Quién es?	1. interj. U. para comentar algo que satisface o que, por el contrario, decepciona o disgusta. (RAE)

Como se puede observar, la unidad léxica correspondiente al referente cultural del guion original es “vaya”, en su definición, se puede apreciar que esta unidad léxica se trata de igual manera de una interjección, por lo cual se puede afirmar que es un referente cultural perteneciente a la misma categorización temática, categorización por área y subcategoría del referente cultural presente en el guion original. A continuación, se muestra este referente cultural en su respectivo subtítulo.

Figura 12. Escena donde se presenta la unidad léxica “vaya”



Finalmente, se presenta la tabla con la información completa sobre este referente cultural.

Tabla 26. RC presente en el SI correspondiente al RC del guion original de la CT Aspectos Lingüísticos Culturales y Humor

Referente Cultural en TO	Correspondiente a Referente Cultural en Subtitulado o Interlingüístico	Contexto	Definición	Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategoría
Whoa	Vaya	00:37:44,5 98 --> 00:37:45,8 49 ¡Vaya! ¿Quién es?	1. interj. U. para comentar algo que satisface o que, por el contrario, decepciona o disgusta. Pablo ha aprobado todas las asignaturas	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, determinados	Interjecciones

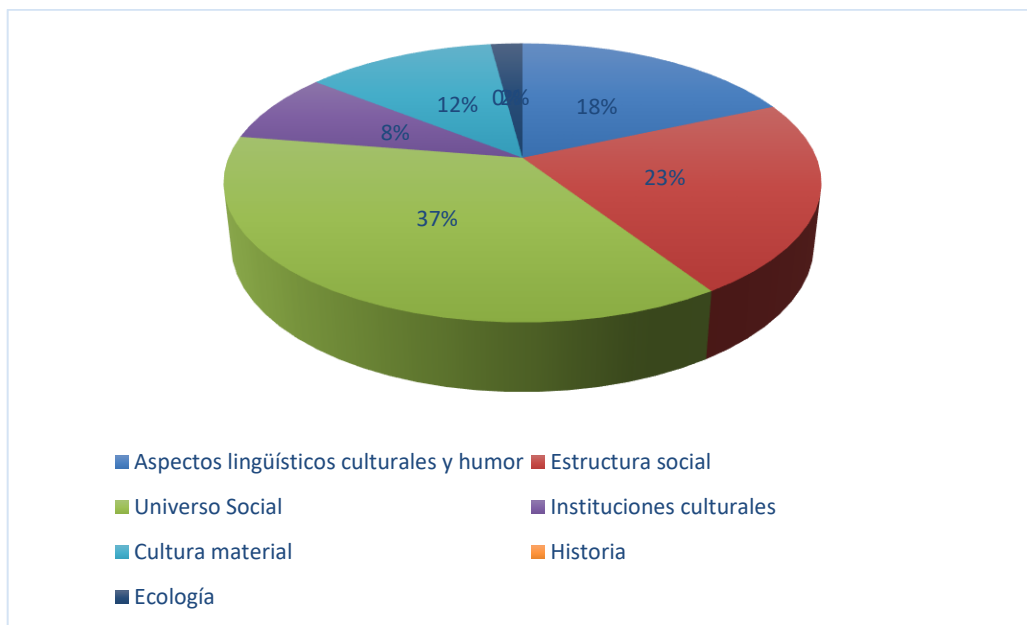
, ¡vaya! No
podemos ir
al teatro: se
ha
suspendido
la sesión,
¡vaya!

En la categorización temática de aspectos lingüísticos culturales y humor se identificaron 18 referentes culturales en el guion original; 6 de las 18 unidades léxicas correspondientes a estos referentes en el subtítulo interlingüístico son también referentes culturales que pertenecen a esta categorización temática, mientras que las otras 12 unidades léxicas no calificaron como referentes culturales. Hubo, sin embargo, 3 referentes culturales más en la categorización temática de aspectos lingüísticos culturales y humor en el subtítulo interlingüístico. Estos otros 3 referentes culturales pertenecientes a esta categorización temática se tratan de unidades léxicas correspondientes a referentes culturales que pertenecían al universo social en el guion original.

6.3 REFERENTES CULTURALES PRESENTES EN EL SUBTÍTULO INTERLINGÜÍSTICO

Este procedimiento que fue aplicado en las muestras anteriores tomando como base a los referentes culturales presentes en el guion original fue de igual manera aplicado a todas las unidades léxicas correspondientes presentes en el subtítulo interlingüístico. La siguiente gráfica muestra cuáles fueron los resultados por cada categorización temática.

Figura 13. Referentes culturales en subtítulo interlingüístico



En la figura anterior se muestran los porcentajes de referentes culturales por cada una de las categorizaciones temáticas. En la categorización temática de Ecología, se identificó un solo referente cultural, lo cual equivale al 2%. En Estructura social se encontraron 11 referentes culturales, lo que representa el 23%. En instituciones culturales se identificaron 4 referentes, representando el 8%. Universo social, fue la categorización temática en la cual se encontraron más referentes culturales, siendo 18 en total y representando el 37%. En Cultura material se identificaron 6 referentes culturales siendo el 12%, y finalmente en Aspectos lingüísticos culturales y humor se identificaron 9, lo que equivale al 18%. Así, el total identificado en el subtítulo interlingüístico fue de 49 referentes culturales. Es importante aclarar que al igual que con los referentes culturales del guion original, no se identificaron referentes culturales en la categorización temática de historia en el subtítulo interlingüístico.

A continuación, se presenta la tabla 27 en donde se consignaron cada uno de los referentes culturales identificados en el subtítulo interlingüístico. Cada referente cultural presente en la tabla está clasificado por categorización temática, categorización por área y subcategoría.

Tabla 27. RC presentes en el subtítulo interlingüístico por categorizaciones temáticas

Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategorías Emergentes	No Total de Referentes
1. Ecología	3. Biología	Fauna (domesticada, salvaje)	1. Zorrillo 1. Miss
	2. Organización social	Estructura	2. Sr. 3. Señor 1. Comisario 2. Maestra 3. Oficial 4. Policía 5. Doble de acción 6. Alguacil 7. Vaquero
3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	8. Heladero
	1. Bellas Artes	Música	1. Bo Peep 1. Orientación de kindergarten 2. Universidad 3. Kindergarten
4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo	1. Autovía 2. Salida de la autovía
	2. Geografía cultural	Estructura viaria	1. Cámper
	3. Transporte	Vehículos	1. Jardín
	4. Edificios	Partes de la casa	1. Buzz
	5. Nombres propios	Personajes célebres (reales o ficticios)	2. He-man
		1. Slang	1. Genial 2. Radical 3. Cariño 4. Colarse 5. Bicho raro 6. Cariño 7. Tonto
		6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	8. Gran Norte Blanco 9. Tonto 10. Oye
5. Universo social	7. Expresiones	2. Coloquialismos Saludos	11. Cielo

	8. Costumbres		1. Navidad
	1. Alimentación	Comida	
		1. Actividades de tiempo libre	1. Hora del té
	4. Tiempo libre	2. Juegos	1. Toboganes y escaleras
			2. Escondidas
			1. Piñata
			2. Bola 8 mágica
6. Cultura material	5. Objetos materiales	Objetos en general	3. Cuchador
			1. Yii haa
			2. Arre
			3. Eh
			4. Vaya
	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Alusiones	
	4. Expresiones propias de determinados países	Metáforas generalizadas	1. Lloviendo a cántaros
		Expresiones fijas	1. Buen chico
		Expresiones fijas	1. Pasarse de la raya
		Dichos	
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Metáforas generalizadas	1. Disco rayado
		Modismo	1. Bienvenido al club

7 ANÁLISIS CONTRASTIVO

Para poder llevar a cabo un análisis contrastivo entre los referentes culturales en subtítulo interlingüístico (SI) y en el subtítulo para sordos (SpS), fue necesario primero conocer cuáles eran los referentes culturales (RC) presentes en el último subtítulo. Así, para poder conocer cuáles son estos referentes, se tomó como referencia los RCs identificados en el subtítulo interlingüístico.

Así, con el propósito de realizar este análisis contrastivo, este apartado se desarrolló en tres partes. La primera, la identificación y la validación en el SpS de las unidades léxicas correspondientes a los referentes culturales identificados en el SI, de igual manera teniendo en cuenta la definición de los diccionarios de la Real Academia Española y el diccionario en línea *WordReference* para validar estas unidades léxicas correspondientes presentes en el SpS como referentes culturales. La segunda parte consistió en el análisis contrastivo entre los referentes culturales encontrados en el SI y los referentes culturales o unidades léxicas correspondientes presentes en el SpS. Finalmente, se realizó un análisis en el cual se verificó el nivel de transculturalidad de los referentes culturales. Este análisis se realizó teniendo en cuenta el contraste de los referentes culturales presentes en el SI y el SpS, y la conservación, variación u omisión que este contraste dio como resultado.

7.1 IDENTIFICACIÓN EN EL SPS DE LAS UNIDADES LÉXICAS CORRESPONDIENTES A LOS REFERENTES CULTURALES DEL SUBTÍTULO INTERLINGÜÍSTICO

La identificación de las unidades léxicas presentes en el SpS correspondientes a los referentes culturales del SI y se desarrolló de la siguiente manera:

1. Se identificó en el SpS la unidad léxica correspondiente al referente cultural presente en el SI.
2. En una tabla, se consignó el referente cultural del SI, la unidad léxica correspondiente en el SpS, su respectivo contexto y una definición de uno de los

dos diccionarios (RAE y *WordReference*); esto último con el fin de comprobar si la unidad léxica sí calificaba como referente cultural al tener o no una definición alusiva a un aspecto cultural.

Este proceso de identificación se llevó a cabo por categorizaciones temáticas.

7.1.1 Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Ecología

En la categorización temática se mantiene en el SI el referente que también estuvo presente en el guion original. Este referente cultural es “zorrillo” y la unidad léxica usada para este referente en el SpS es también “zorrillo”. A continuación, se presenta la tabla con la información de esta unidad léxica, seguida de una imagen de la escena donde se usa esta unidad léxica en el subtítulo.

Tabla 28. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico

Referente Cultural en SI	Unidad Léxica Correspondiente en SpS	Contexto la unidad léxica correspondiente en SpS	Definición de la unidad léxica correspondiente en SpS
Zorrillo	Zorrillo	00:36:40,406 --> 00:36:42,116 -¡Zorrillo! -¡Cuidado!	mofeta f. Nombre común de diversos mamíferos carnívoros americanos de unos 40 cm de longitud más 20 de cola, de cabeza pequeña y hocico prominente, patas cortas, pelo largo y erizado de color pardo en el lomo y vientre y blanco en los costados y la cola, que se caracterizan por tener unas glándulas cercanas al ano que segregan un olor desagradable (WordReference)

En la tabla anterior, podemos comprobar que la unidad léxica usada en el SpS sigue siendo el mismo que en el SI, por este motivo, su definición sigue siendo la misma. Teniendo en cuenta, entonces, la definición de esta unidad léxica, se puede afirmar que califica a referente cultural. En la imagen a continuación, podemos ver el referente cultural presente en el subtítulo.

Figura 14. Escena donde se presenta el RC “zorrillo” en el SpS



Cabe aclarar que este es el único referente cultural que pertenece a la categorización temática de Ecología, representando el 3% de los referentes encontrados en esta categorización temática en el SpS.

7.1.2 Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Estructura Social

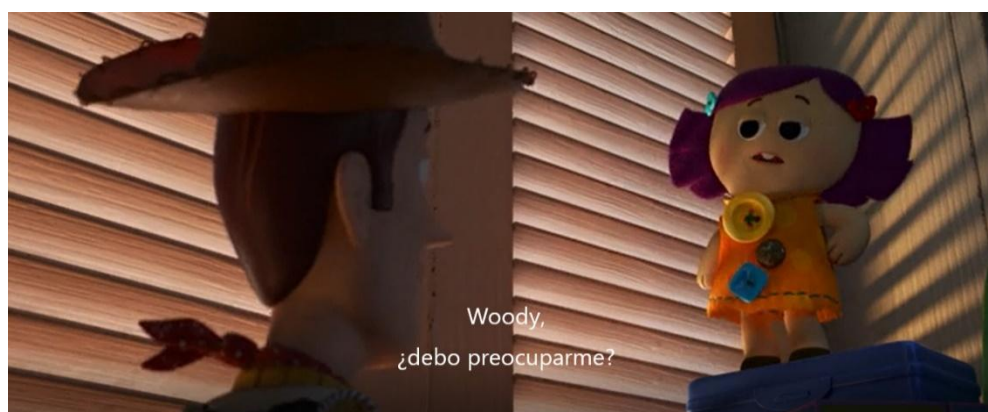
En la categorización temática de Estructura social, se presenta como muestra la unidad léxica correspondiente al referente cultural “comisario” presente en el SI. En el SpS, la unidad léxica utilizada es “Woody”. A continuación, se puede evidenciar esta información.

Tabla 29. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico

Referente Cultural en SI	Unidad Léxica Correspondiente en SpS	Contexto la unidad léxica correspondiente en SpS	Definición de la unidad léxica correspondiente en SpS
Comisario	Woody	00:07:52,096 --> 00:07:53,264 Woody, ¿debo preocuparme?	No aplica

Como se puede observar en la tabla anterior, en este caso, la unidad léxica que se refería a la profesión del personaje ha sido reemplazada por el nombre del vaquero, y aunque para esta unidad léxica se incluyó la información sobre el contexto en la tabla 29, obviamente no se incluyó una definición, ya que se trata del nombre propio del protagonista. A continuación, se muestra la escena en la que Dolly, la muñeca, llama a Woody por su nombre en el SpS.

Figura 15. Escena donde se presenta la unidad léxica “Woody” en el SpS



En el proceso de identificación realizado se encontraron en total 9 referentes culturales de estructura social en el SpS, lo que equivale al 26% de los referentes culturales encontrados en este subtítulo.

7.1.3 Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Instituciones Culturales

En la categorización temática de instituciones culturales, se usa como muestra el referente cultural “kindergarten”. En el SpS la unidad léxica correspondiente para este referente cultural es “jardín de niños”. Abajo, se puede observar la información de esta unidad léxica.

Tabla 30. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico

Referente Cultural en el SI	Unidad Léxica Correspondiente en SpS	Contexto la unidad léxica correspondiente en SpS	Definición de la unidad léxica correspondiente en SpS
Kindergarten	Jardín de niños	00:09:36,117 --> 00:09:38,411 Llegarás tarde a tu orientación en el jardín de niños.	jardín de infancia Colegio para niños de 2 a 4 años. (WordReference)

Como se puede observar en la tabla 30, la unidad léxica fue incluida en el SpS como “jardín de niños”. El diccionario *WordReference* ofrece una definición para este concepto con un nombre un poco diferente, sin embargo, según el diccionario panhispánico de dudas de la RAE en el uso americano del idioma se le dan los nombres “jardín infantil”, “jardín de niños” y “jardín de infantes” a este tipo de instituciones. Se puede evidenciar, de igual manera, que la unidad léxica se sigue refiriendo al sistema educativo, por lo que se puede afirmar que el referente se conserva. A continuación, se muestra la escena en la que este referente es usado.

Figura 16. Escena donde se presenta el RC “jardín de niños” en el SpS



En esta categorización temática fueron identificados 4 referentes culturales en el SpS, lo que representa el 12% de los referentes encontrados en este subtítulo.

7.1.4 Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Universo Social

En esta categorización se eligió el referente cultural “oye” como muestra. Al realizar el proceso, se pudo identificar que la unidad léxica usada en el SpS como correspondiente para este referente cultural es “ey”. A continuación, se muestra la información de esta unidad léxica.

Tabla 31. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico

Referente Cultural en el SI	Unidad Léxica Correspondiente en SpS	Contexto la unidad léxica correspondiente en SpS	Definición de la unidad léxica correspondiente en SpS
Oye	Ey	00:10:04,353 --> 00:10:05,479 -No hay problema. -Ey, Woody, ten.	ey Interjección válida empleada para llamar la atención sobre algo o como saludo, entre otros usos. Se puede escribir ey o hey, pero, si se

pronuncia con aspiración inicial, debe usarse necesariamente la grafía hey. (Google, Oxford Languages)

Según la definición encontrada en el diccionario *Oxford Languages*, “ey” es una unidad léxica válida que se utiliza para llamar la atención o como un saludo, por lo que se puede validar su calidad de referente cultural. A continuación, se muestra la escena en la que este referente es utilizado.

Figura 17. Escena donde se presenta el RC “ey” en el SpS



En la categorización temática de universo social se encontraron en total 8 referentes culturales en el SpS, lo que representa 24% del total de referentes encontrados en este subtítulo.

7.1.5 Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Cultura Material

En esta categorización temática, se tomó como muestra el referente cultural presente en el SI “bola 8 mágica”, el cual se trata de un juguete que supuestamente puede ayudar a

adivinar el futuro. En el SpS, la unidad léxica correspondiente para este referente cultural fue “bola mágica”.

Tabla 32. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico

Referente Cultural en SI	Unidad Léxica Correspondiente en SpS	Contexto la unidad léxica correspondiente en SpS	Definición de la unidad léxica correspondiente en SpS
Bola 8 Mágica	Bola mágica	00:55:31,828 --> 00:55:32,996 La bola mágica tenía razón.	Sin definición

Como se puede observar, aunque el contexto de la unidad léxica utilizada se refiere a una predicción hecha en el pasado, “bola mágica” no tiene una definición alusiva a un aspecto cultural, por lo cual esta unidad léxica no califica como referente cultural. A continuación, se muestra la escena en la que Bo Peep y Woody entran a un lugar donde algunos amigos de la figura de porcelana se encuentran festejando, y en donde se usa esta unidad léxica.

Figura 18. Escena donde se presenta la unidad léxica “bola mágica” en el SpS



En la categorización temática cultura material se identificaron en total 4 referentes culturales, equivalentes al 12% del total de los referentes encontrados en el SpS.

7.1.6 Unidades Léxicas En El SpS Correspondientes A Referentes Culturales Del SI De La Categorización Temática Aspectos Lingüísticos Culturales Y Humor

Finalmente, en esta categorización temática se usó el referente cultural “vaya” como ejemplo. Al realizar el proceso de identificación, se encontró que la unidad léxica correspondiente para este referente cultural en el SpS es “guau”. A continuación, se muestra la información correspondiente a esta unidad léxica.

Tabla 33. Unidad léxica presente en el SpS correspondiente al RC del subtítulo interlingüístico

Referente Cultural en SI	Unidad Léxica Correspondiente en SpS	Contexto la unidad léxica correspondiente en SpS	Definición de la unidad léxica correspondiente en SpS
Vaya	Guau	00:37:44,595 --> 00:37:45,846 ¡Guau! ¿Quién es?	Onomatopeya con que se representa la voz del perro. Expresión de asombro o admiración (WordReference)

En la tabla anterior se puede observar que la unidad léxica “guau” se utiliza como una expresión de asombro o admiración, lo que permite afirmar que esta unidad léxica es un referente cultural. Se presenta a continuación la escena en la cual Gigs se asombra al ver a Woody por primera vez.

Figura 19. Escena donde se presenta el RC “guau” en el SpS

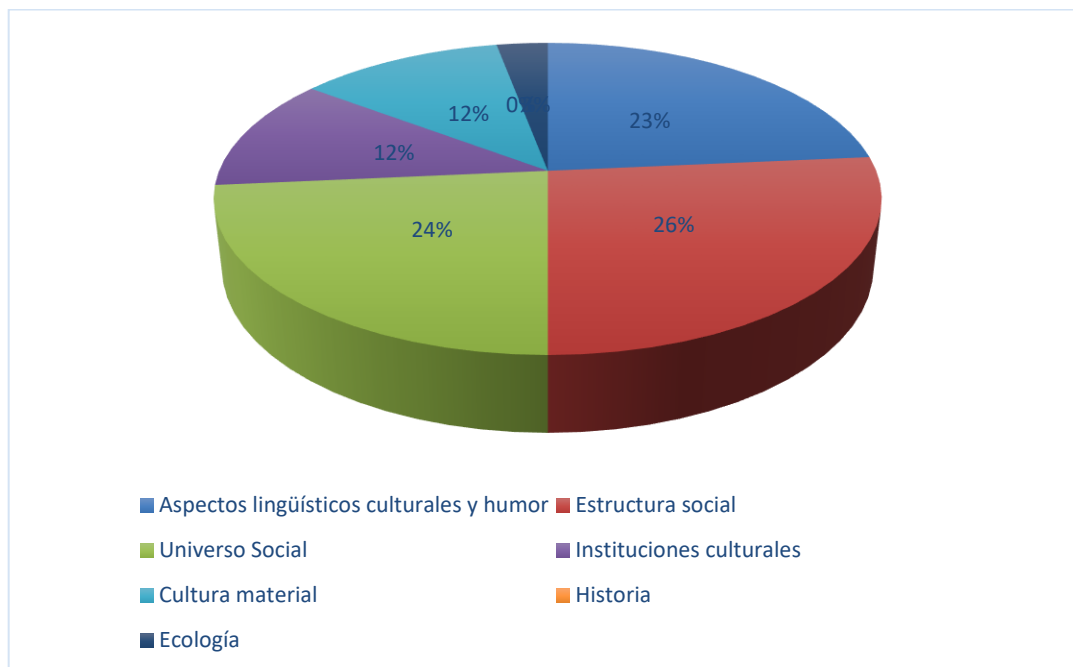


En la categorización temática de aspectos lingüísticos culturales y humor se identificaron en total 8 referentes culturales en el SpS, lo que representa el 23% del total de referentes culturales identificados en este subtítulo.

7.2 REFERENTES CULTURALES PRESENTES EN EL SUBTITULADO PARA SORDOS

El procedimiento descrito en los ejemplos anteriores fue aplicado a cada uno de las unidades léxicas del SpS correspondientes a los referentes culturales identificados en el SI. Se buscó identificar, entonces, la unidad léxica correspondiente en el SpS para cada referente cultural del SI, y luego se procedió a consignar su contexto, y en caso de que la tuviera, una definición que comprobara que se trataba de una unidad léxica que aludía a un aspecto cultural, cabe recordar que en el caso de que la unidad léxica no tuviera una definición alusiva a un aspecto cultural, o una definición como tal en los diccionarios del corpus, pero esta pudiera ser categorizada en la categorización temática de Igareda (2011), se revisaría si en otra fuente existía una definición alusiva a un aspecto cultural para esta unidad léxica. A continuación, se muestra la gráfica que ilustra la distribución porcentual de los referentes culturales encontrados en el SpS.

Figura 20. RC presentes en el subtítulo para sordos (SpS) por categorizaciones temáticas



Como podemos evidenciar en la gráfica, y como fue explicado con anterioridad, se observa que en la categorización temática de ecología se identificó un referente que equivale al 3%; en estructura social se identificaron 9 referentes culturales equivalentes al 26%; en instituciones culturales se identificaron 4 referentes, equivalentes al 12%; en universo social se hallaron 8 referentes culturales, que equivalen al 24%; En cultura material se encontraron 4 referentes, equivalentes al 12%; y finalmente, en aspectos lingüísticos culturales y humor se identificaron 8 referentes que equivalen al 23%.

A continuación, se presenta la tabla 34, la cual contiene la totalidad de los referentes culturales encontrados en el SpS, cada referente es presentado en su respectiva categorización temática, categorización por área y subcategoría.

Tabla 34. RC presentes en el subtítulo para sordos (SpS) por categorizaciones temáticas.

Categorización Temática	Categoría por Área	Subcategorías Emergentes	No Total de Referentes
1. Ecología	3. Biología 2. Organización social	Fauna (domesticada, salvaje) Estructura	1. Zorrillo 1. Miss 2. Señor 1. Maestra 2. Oficial 3. Oficial 4. Policía 5. Acróbata 6. Alguacil 7. Vaquero
3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas 1. Bellas Artes	Profesiones y oficios Música	8. Heladero 1. Bo Peep 1. Jardín de niños 2. Orientación de jardín de niños
4. Instituciones culturales	4. Educación 3. Transporte 5. Nombres propios	Sistema educativo Vehículos Personajes célebres (reales o ficticios)	3. Universidad 1. Camper 1. Buzz 2. He-man 1. Radical 2. Nena 3. Tonto 4. Tonto
	8. Costumbres	2. Coloquialismos	1. Navidad
		1. Actividades de tiempo libre	1. Hora del té
	4. Tiempo libre	2. Juegos	1. Dados y canicas
	5. Objetos materiales	Objetos en general	2. Escondidas 1. Piñata 1. Yii-haa 2. Arre
	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	3. Interjecciones 4. Ey
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	4. Expresiones propias de determinados países	Metáforas generalizadas Expresiones fijas	1. Se cae el cielo 1. Pasarse de la raya

5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Metáforas generalizadas Modismo	1. Disco rayado 1. Únete al club
--	------------------------------------	-------------------------------------

7.3 ANÁLISIS CONTRASTIVO

En este apartado se presentará el contraste que se realizó entre los referentes culturales (o unidades léxicas correspondientes a referentes culturales) presentes en el SI y en el SpS. Cada tabla en este análisis presenta el número del referente cultural, el referente cultural (o unidad léxica correspondiente) en el SI y en el SpS, y los respectivos contextos, categorizaciones temáticas, categorizaciones por áreas y subcategorías.

7.3.1 Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Ecología

Es importante recordar que en la presente categorización temática se identificó solamente un referente cultural tanto en el SI como en el SpS. La información del referente cultural “zorrillo” es presentada a continuación.

Tabla 35. Contraste entre el RC “zorrillo” del SI y el RC “zorrillo” del SpS

RC SI Eco #1	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
Zorrillo	00:36:40,492 -- > 00:36:42,494 -¡Un zorrillo! -¡Cuidado!	1. Ecología	3. Biología	Fauna
RC SpS Eco #1	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
Zorrillo	00:36:40,406 -- > 00:36:42,116 -¡Zorrillo! -¡Cuidado!	1. Ecología	3. Biología	Fauna

Como se puede observar en la tabla 35, ambos referentes culturales tanto en el SI como en el SpS resultan ser el mismo animal y la misma unidad léxica. El contexto de ambos presenta el mismo diálogo, solamente difiere un poco el tiempo de presentación en pantalla. Así mismo, se evidencia que tanto la categorización temática como la categorización por área y la subcategoría de estos referentes es la misma.

En la tabla 35 se puede también observar lo que en adelante se llamara caso #1, en el cual se conserva un referente cultural en ambos subtítulos, y este referente tiene la misma categorización temática, categorización por área y subcategoría.

7.3.2 Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Estructura Social

Para iniciar con el análisis en esta categorización temática, se presenta en la siguiente tabla de análisis el referente cultural “comisario” identificado en el SI.

Tabla 36. Contraste entre el RC “comisario” del SI y la unidad léxica “Woody” del SpS

RC SI Est #1	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
Comisario	00:07:52,097 - -> 00:07:53,182 Comisario, ¿debo preocuparme?	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios
Unidad léxica correspondiente en SpS	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
Woody	00:07:52,096 - -> 00:07:53,264 Woody, ¿debo preocuparme?	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido

En esta ocasión se puede observar lo que en adelante denominaremos como caso #2, en el cual se evidencia que el referente cultural es omitido o reemplazado por un término más general sin una alusión cultural en el subtítulo para sordos. En este caso, el referente cultural perteneciente a la categorización temática de estructura social, “comisario”, se cambió por el nombre del personaje en el SpS, tal y como puede observarse en el contexto de cada subtítulo.

Este mismo análisis se realizó con los demás referentes culturales de esta categorización temática. A continuación, se muestran los resultados de este análisis contrastivo.

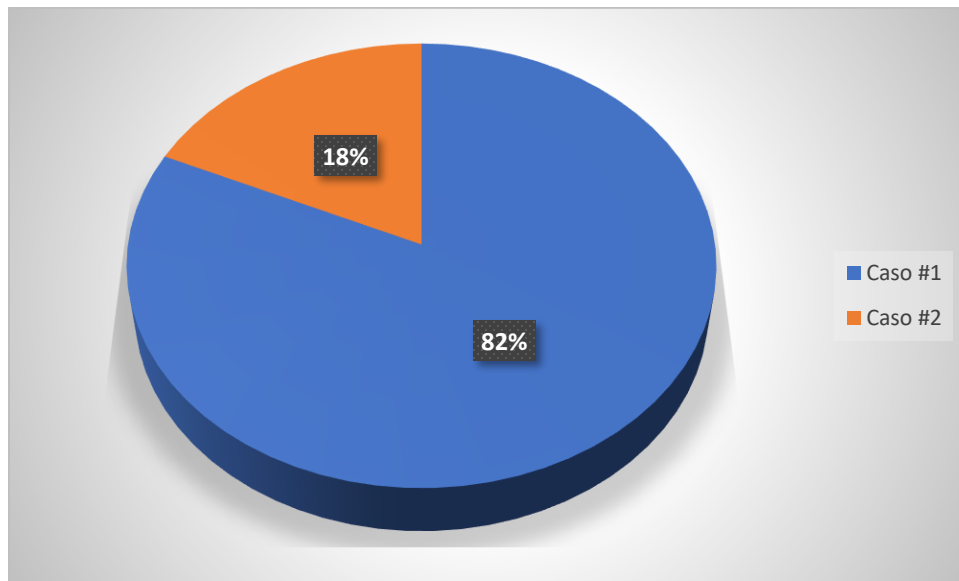
Tabla 37. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Estructura Social

RC SI	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	RC SpS	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	Caso
RC Est #1 Comisario	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	Wood y	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2
RC Est #2 Maestra	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	RC Est #1 Maestra	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	#1
RC Est #3 Miss	3. Estructura social	2. Organización social	Estructura	RC Est #2 Miss	3. Estructura social	2. Organización social	Estructura	#1
RC Est #4 Sr.	3. Estructura social	2. Organización social	Estructura	Omitido	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2
RC Est #5 Oficial	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	RC Est #3 Oficial	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	#1

RC Est #6 Policía	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	RC Est #4 Policía	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	#1
RC Est #7 Señor	3. Estructura social	2. Organización social	Estructura	RC Est #5 Señor	3. Estructura social	2. Organización social	Estructura	#1
RC Est #8 Doble de acción	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	RC Est #6 Acróbata	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	#1
RC Est #9 Algucil	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	RC Est #7 Algucil	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	#1
RC Est #10 Vaquero	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	RC Est #8 Vaquero	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	#1
RC Est #11 Heladero	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	RC Est #9 Heladero	3. Estructura social	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios	#1

Como puede evidenciarse en la tabla 37, el 82% de los referentes culturales contrastados en el SI y el SpS dieron como resultado el caso #1, es decir, se conservó un referente cultural que tenía exactamente la misma categorización temática. Hubo, sin embargo, dos análisis contrastivos que dieron como resultado el caso #2, lo cual representa el restante 18%. Esto se puede evidenciar de igual manera en la siguiente gráfica.

Figura 21. Casos en la categorización temática Estructura Social



7.3.3 Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Instituciones Culturales

En el caso de la categorización temática de instituciones culturales, se usó nuevamente el referente “kindergarten” para ejemplificar el proceso realizado para el análisis contrastivo de referentes culturales en esta categorización temática.

Tabla 38. Contraste entre el RC “kindergarten” del SI y el RC “jardín de niños” del SpS

RC Ins SI #1	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
Kindergarten	00:09:36,201 - -> 00:09:38,328 Llegaremos tarde a la orientación de kindergarten.	4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo
RC Ins SpS #1	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría

	00:09:36,117 -			
	->			
	00:09:38,411			
	Llegarás tarde			
	a tu			
	orientación			
	en el jardín de	4. Instituciones		Sistema
Jardín de niños	niños.	culturales	4. Educación	educativo

En este caso, se puede apreciar que en ambos subtítulos se mantiene la calidad del referente cultural, el cual también mantiene la misma categorización temática de instituciones culturales, la categorización por área de educación y la subcategoría de sistema educativo. Es por este motivo que podemos afirmar que en esta situación se presenta el caso #1.

A continuación, se presentan los resultados del análisis contrastivo realizado en esta categorización temática en el SI y el SpS.

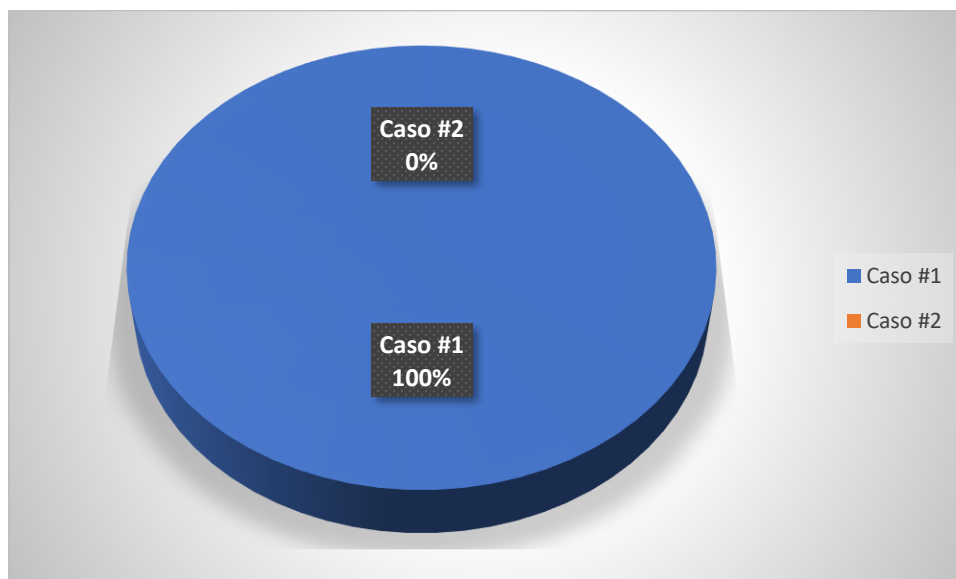
Tabla 39. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Instituciones Culturales

RC SI	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	RC SpS	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	Caso
RC Ins #1	4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo	Jardín de niños	4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo	#1
RC Ins #2	4. Orientación de kindergarten	4. Educación	Sistema educativo	Orientación en el jardín de niños	4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo	#1

RC Ins #3	4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música	RC Ins #3	4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música	#1
Bo Peep RC Ins #4	4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo	Bo Peep RC Ins #4	4. Instituciones culturales	4. Educación	Sistema educativo	#1

Se puede evidenciar que cada uno de los análisis contrastivos realizados en esta categorización temática dio como resultado el caso #1, es decir, para todos los referentes culturales se conservó la misma categorización temática, categorización por área y subcategoría. Esto se representa en la siguiente gráfica.

Figura 22. Casos en la categorización temática Instituciones Culturales



7.3.4 Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Universo Social

Para la categorización temática universo social se usará como muestra el referente cultural “oye”. La tabla de análisis contrastivo de este referente cultural del SI y de su referente correspondiente del SpS se muestra a continuación.

Tabla 40. Contraste entre el RC “oye” del SI y el RC “ey” del SpS

RC SI	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
Oye	00:10:04,396 --> 00:10:05,397 Oye, Woody. Toma.	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Coloquialismos
RC SpS	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
Ey	00:10:04,353 --> 00:10:05,479 -No hay problema. -Ey, Woody, ten.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones

El análisis contrastivo de estos dos referentes culturales permite evidenciar un nuevo caso, es decir, caso #3, en el cual en ambos subtítulos se conserva un referente cultural, pero ambos referentes pertenecen a categorización temáticas, categorizaciones por área y subcategorías diferentes. Como se puede apreciar, “oye” pertenece a la categorización temática de universo social, a la categoría por área de lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos y a la subcategoría de coloquialismos, esto de acuerdo a su definición según el diccionario *Oxford Languages*, que describe este referente como una expresión coloquial, mientras que “Ey” es descrito por el mismo diccionario como una interjección, por lo que este referente pertenece a la categorización temática de aspectos lingüísticos culturales y humor.

A continuación, se presenta la tabla de análisis contrastivo de los referentes culturales presentes en esta categorización temática en el SI y en el SpS.

Tabla 41. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Universo Social

RC SI	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	RC SpS	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	Caso
RC Uni #1 Cielo	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Coloquialismos	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2
RC Uni #2 Genial	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Coloquialismos	Lindo RC Uni #1	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2
RC Uni #3 Camper	5. Universo social	3. Transporte	Vehículos	RC Uni #1 Camper	5. Universo social	3. Transporte	Vehículos	#1
RC Uni #4 Buzz	5. Universo social	5. Nombres propios	Personajes célebres (reales o ficticios)	RC Uni #2 Buzz	5. Universo social	5. Nombres propios	Personajes célebres (reales o ficticios)	#1
RC Uni #5 Auto vía	5. Universo social	2. Geografía cultural	Estructura viaria	Carretera RC Uni #3	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2
RC Uni #6 Genial	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos,	Coloquialismos	Radic al	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos,	Coloquialismos	#1

		idiolectos, insultos				idiolectos, insultos		
RC Uni #7 Cari ño	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolecto s, idiolectos, insultos	Coloquial ismos	Amig o	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2
RC Uni #8 Cola rse	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolecto s, idiolectos, insultos	Coloquial ismos	Refer ente omitid o	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2
RC Uni #9 Bich o raro	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolecto s, idiolectos, insultos	Coloquial ismos	Loca	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2
RC Uni #10 Cari ño RC Uni #11 He- man RC Uni #12 Salid a de la auto vía	5. Universo social	5. Lenguaje coloquial, sociolecto s, idiolectos, insultos	Coloquial ismos	RC Uni #4 Nena RC Uni #5 He- man	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolecto s, idiolectos, insultos	Coloquial ismos	#1
	5. Universo social	5. Nombres propios	Personaje s célebres (reales o ficticios)	Uni #5 He- man	5. Universo social	5. Nombres propios	Personaje s célebres (reales o ficticios)	#1
	5. Universo social	2. Geografía cultural	Estructur a viaria	Carre tera	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2

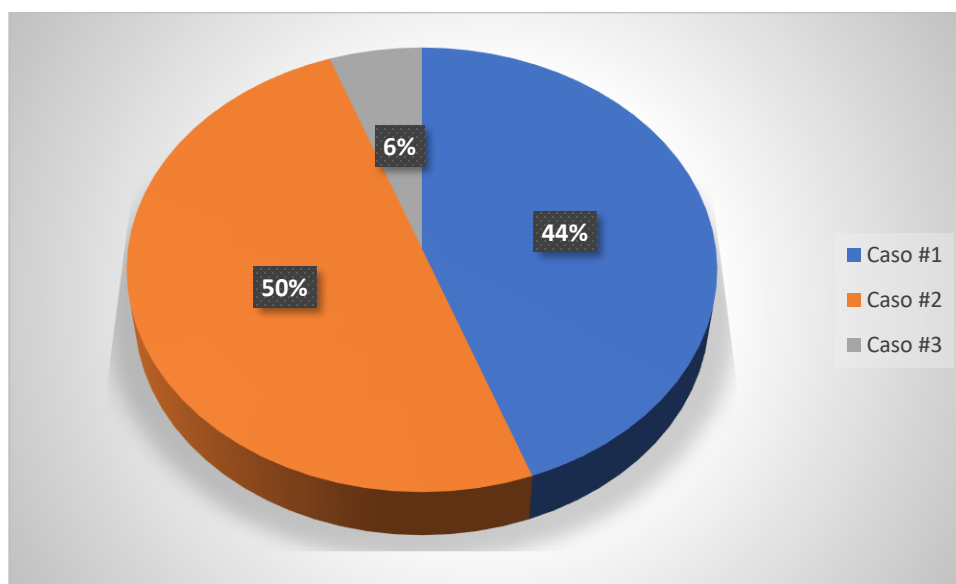
RC Uni #13 Tonto	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Coloquialismos	RC Uni #6 Tonto	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Coloquialismos	#1
RC Uni #14 Navidad	5. Universo social	8. Costumbres		RC Uni #7 Navidad	5. Universo social	8. Costumbres		#1
RC Uni #15 Gran norte blanco	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Coloquialismos	Montañas del norte	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2
RC Uni #16 Tonto	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Coloquialismos	RC Uni #8 Tonto	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Coloquialismos	#1
RC Uni #17 Oye	5. Universo social	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Coloquialismos	RC Uni #9 Ey	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	#3
RC Uni #18 Jardín	5. Universo social	4. Edificios	Partes de la casa	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido	#2

En el análisis contrastivo realizado para esta categorización temática, se puede observar que se presentan los 3 tipos de casos que se han explicado a lo largo de este análisis. Vemos

así que, de las 18 situaciones contrastadas, 8 presentan el caso #1, es decir, se conserva un referente cultural en ambos subtítulos con la misma categorización temática; 9 presentan el caso #2, es decir, el referente fue omitido en el SpS; y 1 presenta el caso #3, lo que quiere decir que en ambos subtítulos existe un referente cultural, pero este pertenece a diferentes categorizaciones temáticas.

A continuación, se muestran los casos presentes en esta categorización temática por porcentajes.

Figura 23. Casos en la categorización temática Universo Social



7.3.5 Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Cultura Material

En la categorización temática cultura material se usará como muestra el referente cultural “Bola 8 mágica”. La tabla de análisis de este referente en el SI y su unidad léxica correspondiente en el SpS se presenta a continuación.

Tabla 42. Contraste entre el RC “bola 8 mágica” del SI y la unidad léxica “bola mágica” del SpS

RC SI Cul #6	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
	00:55:31,790 --> 00:55:33,333 -¡Bola 8 Mágica tenía razón! -Perdón.	6. Cultura material	5. Objetos materiales	Objetos en general
Bola 8 mágica				
Unidad léxica correspondiente en SpS	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
	00:55:31,828 --> 00:55:32,996 La bola mágica tenía razón.	Referente omitido	Referente omitido	Referente omitido
Bola mágica				

En la tabla de análisis anterior, se evidencia que en esta situación se presenta el caso #2, en el cual el referente cultural fue omitido en el SpS. Con el fin de aclarar, se explica, que “Bola 8 mágica” se trata de un juguete con forma de bola de billar número 8 que se usa para adivinar el futuro, mientras que la unidad léxica “bola mágica” es más general y puede, por ejemplo, también usarse para la bola que utiliza una pitonisa para “ver el futuro”.

A continuación, se presenta la tabla 43 con los resultados del análisis contrastivo realizado en la categorización temática de Cultura material.

Tabla 43. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Cultura Material

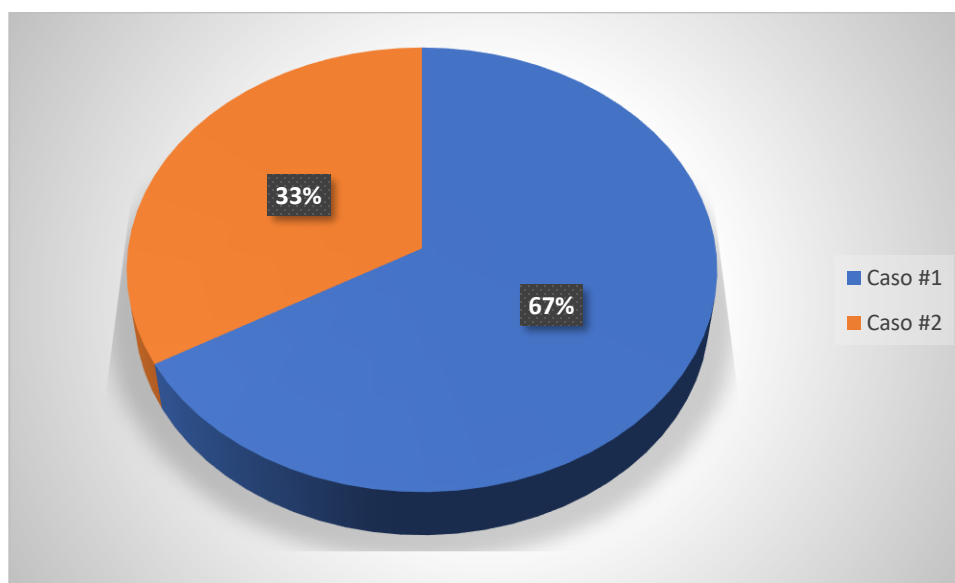
RC SI	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	RC SpS	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	Caso
--------------	--------------------------------	--------------------------------	---------------------	---------------	--------------------------------	--------------------------------	---------------------	-------------

RC									
Cul #1			Objetos						
Cuchador	6. Cultura material	5. Objetos materiales	en general	Cubier to	No referente	No referente	No referente		#2
RC									
Cul #2				RC					
Toboganes y escaleras	6. Cultura material	4. Tiempo libre	Juegos	Cul #1	6. Cultura material	4. Tiempo libre	Juegos		#1
RC			Objetos	RC			Objetos		
Cul #3	6. Cultura material	5. Objetos materiales	en general	Cul #2	6. Cultura material	5. Objetos materiales	en general		#1
Piñata			Actividades de tiempo libre	RC			Actividades de tiempo libre		
RC				Cul #3	6. Cultura material	4. Tiempo libre	tiempo libre		#1
Cul #4	6. Cultura material	4. Tiempo libre	tiempo libre	Hora del té	6. Cultura material	4. Tiempo libre	tiempo libre		#1
Hora del té				RC					
RC				Cul #4	6. Cultura material	4. Tiempo libre	Juegos		#1
Cul #5	6. Cultura material	4. Tiempo libre	Juegos	Escondidas	6. Cultura material	4. Tiempo libre	Juegos		#1
Escondidas				RC					
RC				Cul #6					
Cul #6			Objetos						
Bola 8 mágica	6. Cultura material	5. Objetos materiales	en general	Bola mágica	No referente	No referente	No referente		#2

En la tabla anterior, se puede evidenciar que la mayoría de las situaciones analizadas presentan como resultado el caso #1, en el cual se mantiene la categorización temática, la categorización por área y la subcategoría del referente cultural del SI en el referente cultural correspondiente del SpS. Así, entonces, vemos que, de 6 situaciones contrastadas, 4 presentan el caso #1, y 2 presentan el caso #2.

A continuación, se muestra en una gráfica el porcentaje de cada caso identificado en el análisis de esta categorización temática.

Figura 24. Casos en la categorización temática Cultura Material



7.3.6 Análisis Contrastivo De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Aspectos Lingüísticos Culturales Y Humor

Como muestra del análisis realizado en la categorización temática de aspectos lingüísticos culturales y humor se usará el referente cultural “vaya”. La tabla de análisis de este referente cultural del SI y de su referente correspondiente del SpS se presenta a continuación.

Tabla 44. Contraste entre el RC “vaya” del SI y el RC “guau” del SpS

RC SI Asp #7	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
Vaya	00:37:44,598 -- > 00:37:45,849 ¡Vaya! ¿Quién es?	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones
RC SpS Asp #6	Contexto	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría

	00:37:44,595 -- > 00:37:45,846	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjección
Guau	¡Guau! ¿Quién es?			

En la ficha de análisis anterior se puede apreciar que los referentes culturales presentes en ambos subtítulos pertenecen a la misma categorización temática, categorización por área y subcategoría, por lo tanto, se puede afirmar que el resultado del análisis de esta situación es un caso #1.

A continuación, se presenta la tabla 45 con todos los resultados del análisis contrastivo realizado en la categorización temática aspectos lingüísticos culturales y humor.

Tabla 45. Contraste entre los RC del SI y los RC o unidades léxicas del SpS de la CT Aspectos lingüísticos culturales y humor

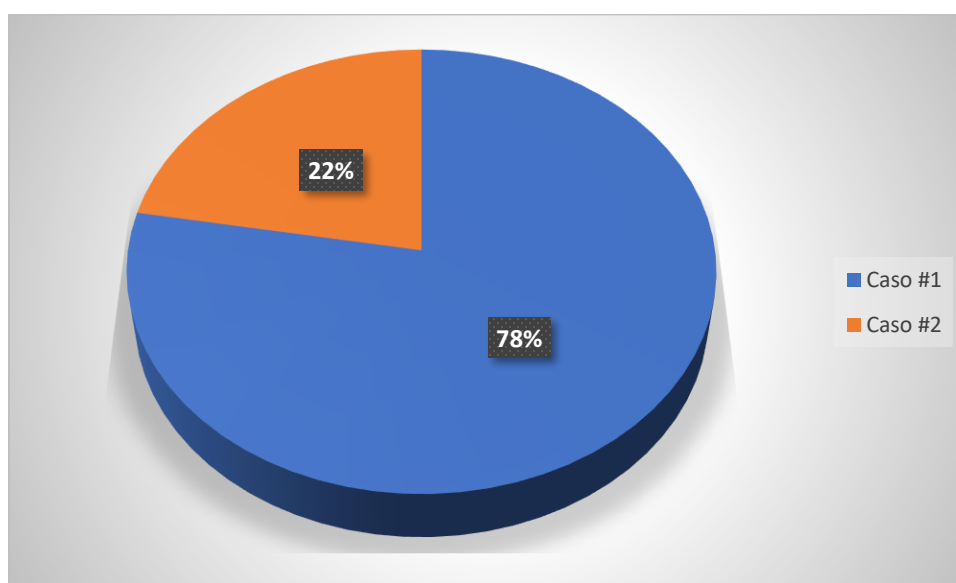
RC SI	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	RC SpS	Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría	Caso
RC Asp #1 Llover cantar os	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	4. Expresiones propias de determinados países	Metáforas generalizadas	RC Asp #1 Se cae el cielo	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	4. Expresiones propias de determinados países	Metáforas generalizadas	#1
RC Asp #2 Yii-haa	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	RC Asp #2 Yii-haa	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	#1
RC Asp #3 Arre	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	RC Asp #3 Arre	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Interjecciones	#1

	7.	5. Juegos		RC	7.	5. Juegos		
RC	Aspectos	de		Asp #4	Aspectos	de		
Asp #4	lingüístico	palabras,	Metáfora	Disc	lingüístic	palabras,	Metáfora	
Disco	s	refranes,	s	o	os	refranes,	s	
rayado	culturales	frases	generaliz	raya	culturales	frases	generaliz	
	y humor	hechas	adas	do	y humor	hechas	adas	#1
	7.	1.						
RC	Aspectos	Tiempos						
Asp #5	lingüístico	verbales,						
Eh	s	verbos		¿Qu	No	No	No	
	culturales	determina	Interjecci	é?	referente	referente	referente	#2
	y humor	dos	ones	RC	7.	5. Juegos		
RC	Aspectos	de		Asp	Aspectos	de		
Asp #6	lingüístico	palabras,		#5	lingüístic	palabras,		
Bienve	s	refranes,		Únet	os	refranes,		
nido al	culturales	frases	Modism	e al	culturales	frases	Modism	
club	y humor	hechas	o	club	y humor	hechas	o	#1
	7.	1.			7.	1.		
RC	Aspectos	Tiempos		RC	Aspectos	Tiempos		
Asp #7	lingüístico	verbales,		Asp	lingüístic	verbales,		
Vaya	s	verbos		#6	os	verbos		
	culturales	determina	Interjecci	Gua	culturales	determina	Interjecci	
	y humor	dos	ones	u	y humor	dos	ones	#1
	7.	5. Juegos		RC				
RC	Aspectos	de		Asp	7.	5. Juegos		
Asp #8	lingüístico	palabras,		#7	Aspectos	de		
Pasars	s	refranes,		Pasa	lingüístic	palabras,		
e de la	culturales	frases	Expresio	rse	os	refranes,	Expresio	
raya	y humor	hechas	nes fijas	de la	culturales	frases	Expresio	
	7.	4.		raya	y humor	hechas	nes fijas	#1
	Aspectos	Expresion						
RC	lingüístico	es propias						
Asp #9	s	de						
Buen	culturales	determina	Expresio	Ami	No	No	No	
chico	y humor	dos países	nes fijas	go	referente	referente	referente	#2

En la tabla anterior, podemos observar que en 7 de las 9 situaciones analizadas se conserva un referente cultural con la misma categorización temática, categorización por área y subcategoría. En solo 2 de las 9 situaciones se omitió el referente cultural en el SpS.

A continuación, se presenta en la figura 25, por porcentaje, la ocurrencia de los casos #1 y #2 en el análisis de los referentes culturales presentes en el SI y el SpS pertenecientes a la categorización temática de aspectos lingüísticos culturales y humor.

Figura 25. Casos en la categorización temática Aspectos Lingüísticos Culturales y Humor



A nivel general se identificó, entonces, que de 49 referentes culturales encontrados en el subtítulo interlingüístico de la película *Toy Story 4*, 33 presentaban un referente cultural correspondiente en el SpS, los cuales también compartían la categorización temática, categorización por área y subcategoría, es decir en 33 situaciones se presentó caso #1. Por otro lado, en 15 casos de los 49 casos, los referentes culturales fueron omitidos en el SpS (caso #2), y en un caso, aunque se conservó un referente cultural, la categorización temática de este resultó ser diferente (caso#3). Lo anterior equivaldría a que el 67% de los referentes culturales se conservaron en el SpS, compartiendo la categorización temática,

categorización por área y subcategoría del referente presente en el SI; por otro lado, el 31% de los referentes culturales identificados en el SI fueron omitidos en el SpS, y finalmente, 2% de los referentes fueron conservados en el SpS, pero con una categorización temática diferente a su correspondiente en el SI.

7.4 ANÁLISIS DE TRANSCULTURALIDAD DE LOS REFERENTES CULTURALES PRESENTES EN EL SUBTITULADO INTERLINGÜÍSTICO Y EL SUBTITULADO PARA SORDOS

En su trabajo, Pedersen (2005) explica que su modelo permite que un analista describa como los referentes culturales han sido traducidos y porque estos han sido traducidos de esa manera. Como se explicó antes, el modelo de Pedersen (2005) describe que uno de los parámetros influenciadores en la toma de decisiones a la hora de la traducción es la transculturalidad. Además, Bouabdellah (2019) explica en su trabajo sobre “Los Referentes Culturales en las Películas de Shrek: un estudio de caso sobre las versiones subtituladas y dobladas del inglés al árabe” que un alto uso en la conservación puede llevarnos a concluir que existe un alto nivel de transculturalidad. Así entonces, se podría afirmar que la transculturalidad es un factor que justifica que los referentes culturales se mantengan, y en el caso particular de este estudio, justificaría el hecho de que los referentes correspondientes en cada modalidad conservaran la categorización temática, la categorización por área y la subcategoría. A continuación, se realizará un análisis por cada una de las categorizaciones temáticas, observando así si se presenta un nivel de transculturalidad transcultural o monocultural.

7.4.1 Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Ecología

Como ha sido mencionado con anterioridad, el único referente encontrado en la categorización temática de Ecología fue “zorrillo”. Al realizar el análisis, nos damos cuenta que este referente conserva su categorización temática, categorización por área y subcategoría en el SpS, siendo este contrastado con el referente correspondiente en el SI.

De igual manera, como es sabido, un zorrillo es un animal bastante popular conocido, además, por su capacidad de emitir una sustancia fétida cuando se siente amenazado. Es por esta razón que en este caso se identifica un nivel transcultural. A continuación, se muestra la tabla 46 con el nivel de transculturalidad.

Tabla 46. Análisis de transculturalidad en la CT Ecología

RC SI	RC SpS	Caso	Nivel de transculturalidad
Zorrillo	Zorrillo	#1	Transcultural

Recordemos que el caso #1 es la situación en la cual se conservaron tanto la categorización temática, categorización por área y subcategoría, por lo tanto, en esta tabla se decidió omitir la información de la categorización temática. En la tabla, entonces, se consignó el referente en el SI, el referente en el SpS, el caso y el nivel de transculturalidad. Así, se puede apreciar entonces que, en efecto, se trata de una situación transcultural, y que en este caso no se conserva solo su categorización temática, por área y subcategoría, sino que también se conserva la misma unidad léxica en ambos subtítulos.

7.4.2 Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Estructura Social

Dentro de la categorización temática de estructura social, encontramos once referentes culturales en el SI y sus referentes o unidades léxicas correspondientes en el SpS. Estos referentes y unidades léxicas son mostrados a continuación con el respectivo análisis de nivel de transculturalidad.

Tabla 47. Análisis de transculturalidad en la CT Estructura Social

RC SI	RC SpS	Caso	Nivel de transculturalidad
RC #1			
Comisario	Woody	#2	Monocultural
RC #2 Maestra	RC #1 Maestra	#1	Transcultural
RC #3 Miss	RC #2 Miss	#1	Transcultural
RC #4			
Sr.	Omitido	#2	Monocultural
RC #5 Oficial	RC #3 Oficial	#1	Transcultural
RC #6 Policía	RC #4 Policía	#1	Transcultural
RC #7 Señor	RC #5 Señor	#1	Transcultural
RC #8 Doble de acción	RC #6 Acróbata	#1	Transcultural
RC #9 Alguacil	RC #7 Alguacil	#1	Transcultural
RC #10			
Vaquero	RC #8 Vaquero	#1	Transcultural
RC #11			
Heladero	RC #9 Heladero	#1	Transcultural

Se puede evidenciar nuevamente que la mayoría de los referentes culturales son transculturales y que el caso que predomina es el #1, es decir, el 82% de los referentes en ambos subtítulos mantienen su categorización temática, categorización por área y subcategoría, y también presentan nivel transcultural.

7.4.3 Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Instituciones Culturales

En la categorización temática de instituciones culturales se encuentran 4 referentes culturales, los cuales presentaron caso #1 en su totalidad. Estos referentes se muestran a continuación.

Tabla 48. Análisis de transculturalidad en la CT Instituciones Culturales

RC SI	RC SpS	Caso	Nivel de transculturalidad
RC #1 Kidergarten	RC #1 Jardín de niños	#1	Transcultural
RC #2 Orientación de kindergarten	RC #2 Orientación en el jardín de niños	#1	Transcultural
RC #3 Bo Peep	RC #3 Bo Peep	#1	Transcultural
RC #4 Universidad	RC #4 Universidad	#1	Transcultural

En esta categorización temática de instituciones culturales se puede observar que en el 100% de las situaciones se conservó el referente cultural y su respectiva categorización temática, siendo esto una evidencia del alto nivel de transculturalidad presente en esta categorización temática.

7.4.4 Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Universo Social

En esta categorización temática encontramos 18 referentes culturales los cuales presentaron los 3 tipos de casos. A continuación, se muestran los referentes con su respectivo análisis de nivel de transculturalidad.

Tabla 49. Análisis de transculturalidad en la CT Universo Social

RC SI	RC SpS	Caso	Nivel de transculturalidad
RC #1 Un			
Cielo	Referente omitido	#2	Monocultural
RC #2 Un			
Genial	Lindo	#2	Monocultural
RC #3 Un Camper	RC #1 Un Camper	#1	Transcultural
	RC #2 Un		
RC #4 Un Buzz	Buzz	#1	Transcultural
RC #5 Un Autovía	Carretera	#2	Monocultural
	RC #3 Un		
RC #6 Un Genial	Radical	#1	Transcultural
RC #7 Un Cariño	Amigo	#2	Monocultural
RC #8 Un Colarse	Referente omitido	#2	Monocultural
RC #9 Un			
Bicho raro	Loca	#2	Monocultural
	RC #4 Un		
RC #10 Un Cariño	Nena	#1	Transcultural
RC #11 Un	RC #5		
He-man	He-man	#1	Transcultural
RC #12 Un Salida de la autovía	Carretera	#2	Monocultural
	RC #6 Un		
RC #13 Tonto	Tonto	#1	Transcultural
	RC # 7 Un		
RC #14 Un Navidad	Navidad	#1	Transcultural
RC #15 Un			
Gran norte blanco	Montañas del norte	#2	Monocultural
RC #16 Un	RC #8 Un		
Tonto	Tonto	#1	Transcultural
RC #17 Un	RC #9 Un		
Oye	Ey	#3	Monocultural
RC #18 Un			
Jardín	Referente omitido	#2	Monocultural

En la tabla anterior, se puede observar que ocurre una situación particular y es el hecho de que la mayor parte de los referentes presentes en esta categorización temática presenta un nivel monocultural, lo cual nos indica que la conservación de referentes culturales y

categorización temática no fue lo predominante en este aspecto. Se evidencia entonces que el 56% de los referentes presentan un nivel de transculturalidad monocultural (es decir, bajo nivel transcultural) y un 44% de los referentes es transcultural. Esto quiere decir que los referentes culturales de esta categorización temática tendieron a ser omitidos o generalizados ya que su nivel de transculturalidad era bajo, lo que quiere decir, que estos referentes podrían no ser fácilmente identificados en la cultura meta.

7.4.5 Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales Presentes En El SI Y SpS De La Categorización Temática Cultura Material

En esta categorización temática se encontraron 6 referentes culturales en el SI, los cuales al ser contrastados con sus referentes y unidades léxicas correspondientes en el SpS dieron como resultado 4 casos #1 y 2 casos #2. A continuación se muestran estos referentes con su respectivo análisis de nivel de transculturalidad.

Tabla 50. Análisis de transculturalidad en la CT Cultura Material

RC SI	RC SpS	Caso	Nivel de transculturalidad
RC Cu #1 Cuchador	Cubierto	#2	Monocultural
RC Cu #2 Toboganes y escaleras	RC Cu #1 Dados y canicas	#1	Transcultural
RC Cu #3 Piñata	RC Cu #2 Piñata	#1	Transcultural
RC Cu #4 Hora del té	RC Cu #3 Hora del té	#1	Transcultural
RC Cu #5 Escondidas	RC Cu #4 Escondidas	#1	Transcultural
RC Cu #6 Bola 8 mágica	Bola mágica	#2	Monocultural

En esta categorización temática, se puede evidenciar nuevamente que el caso #1 (67%) es predominante sobre el caso #2 (33%), lo que de igual manera evidencia que el nivel de transculturalidad es alto en la categorización temática de cultura material.

7.4.6 Análisis De Transculturalidad De Referentes Culturales En El SI Y SpS De La Categorización Temática Aspectos Lingüísticos Culturales Y Humor

En esta última categorización temática, se identificaron 9 referentes culturales de los cuales 7, es decir el 78% presentó el caso #1. A continuación se muestra el análisis del nivel de transculturalidad de los referentes presentes en el SI y el SpS en esta categorización temática.

Tabla 51. Análisis de transculturalidad en la CT Aspectos Lingüísticos Culturales y Humor

RC SI	RC SpS	Caso	Nivel de transculturalidad
RC AS #1 Llover a cantaros	Se cae el cielo	#1	Transcultural
RC AS #2 Yii-haa	Yii-haa	#1	Transcultural
RC AS #3 Arre	Arre	#1	Transcultural
RC AS #4 Disco rayado	Disco rayado	#1	Transcultural
RC AS #5 Eh	¿Qué?	#2	Monocultural
RC AS #6 Bienvenido al club	Únete al club	#1	Transcultural
RC AS #7 Vaya	Guau	#1	Transcultural
RC AS #8 Pasarse de la raya	Pasarse de la raya	#1	Transcultural
RC AS #9 Buen chico	Amigo	#2	Monocultural

Como se puede evidenciar en la tabla anterior, se observa que la gran mayoría de referentes pertenecientes a esta categorización temática presentan un nivel de transculturalidad alto, siendo solo dos las situaciones donde se presenta monoculturalidad.

Para finalizar, con este análisis, se evidencia que la mayoría de situaciones contrastadas presenta un nivel de transculturalidad alto, siendo el resultado de este análisis un 67% de referentes contrastados que presentan un transculturalidad, mientras que un 33% que presenta monoculturalidad. Se observa de esta manera que a través de la conservación de los referentes culturales y la categorización temática se evidencia un alto nivel de transculturalidad.

8 RESULTADOS

Luego de terminar el análisis del contraste de los casos de los referentes culturales encontrados en el SI y en el SpS, y, además, de analizar su nivel de transculturalidad a través de los casos que surgieron a partir de este contraste, se comparten los resultados, los cuales, con el fin de cumplir con el objetivo de esta investigación, serán presentados como similitudes y diferencias entre las características culturales de ambos subtítulos.

8.1 SIMILITUDES

1. Existe una conservación de la mayor parte de los referentes culturales y categorizaciones temáticas, siendo la variación de la categorización temática mínima y la omisión de los referentes culturales escasa.
2. Existe una conservación de las mismas categorizaciones temáticas tanto en el subtítulo interlingüístico como en el SpS. (Caso#1: 1 de ecología, 9 de estructura social, 9 de instituciones culturales, 8 de universo social, 4 de cultura material y 7 de aspectos lingüísticos culturales y humor.)
3. La mayor presencia de caso #1 evidencia un alto nivel de transculturalidad entre el subtítulo interlingüístico y el SpS.
4. El alto nivel de transculturalidad en ambas modalidades indica que los referentes culturales no estaban limitados a la cultura origen, y, además, estaban presentes en el conocimiento enciclopédico de la cultura meta.

8.2 DIFERENCIAS

1. La mayoría de los referentes culturales en la categorización temática de universo social fueron omitidos o reemplazados en el SpS por expresiones en las cuales se perdía la característica cultural.
2. En el SpS se observó menor presencia de coloquialismos en comparación con el subtítulo interlingüístico.

8.3 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Teniendo en cuenta que el número de estudios que ha investigado el fenómeno de los referentes culturales en el subtítulo para sordos es bajo, en este trabajo se tendrán en cuenta algunos de los hallazgos encontrados por Montenegro (2019) en su estudio, comparando sus resultados con los encontrados en esta investigación.

En el análisis realizado por Montenegro (2019) en su estudio, esta autora identificó 48 referentes culturales en el guion original y en el SpS del producto audiovisual *Un amigo para Frank*. El número total de referentes culturales encontrado por Montenegro (2019) no difiere mucho del número de referentes encontrados en el SpS de la película *Toy Story 4* usada en este estudio. Recordemos que el total de referentes culturales encontrados en el SpS de este trabajo fue de 41. Sin embargo, a un nivel más general, si existe una diferencia grande en el número de referentes culturales identificados, ya que originalmente en el guion de la película usada para este trabajo se encontraron 78 referentes culturales.

En lo concerniente a la distribución de los referentes culturales en las categorizaciones temáticas también se encuentran algunas diferencias. Por ejemplo, la categorización temática en la que más referentes se identificó en el trabajo de Montenegro (2019) fue la de universo social, la cual ocupó el 63% del total de los referentes culturales, mientras que en el presente estudio la categorización temática Universo social sólo ocupó el 24%, siendo la segunda categorización temática con más referentes culturales después de estructura social que tuvo el 26%, contrario a los resultados de la investigación de Montenegro (2019) en donde la categorización temática de estructura social fue la que menos referentes obtuvo, teniendo solo un 2%. La categorización temática de ecología, que resultó ser la categorización temática con menos referentes culturales en el presente estudio con un 2% del total de referentes culturales, tuvo un porcentaje más alto en el trabajo de Montenegro (2019), siendo el segundo con menos referentes y teniendo un 8%. Según los datos anteriores, se puede evidenciar que en el producto audiovisual analizado por Montenegro (2019) hubo una tendencia fuerte de utilizar referentes culturales de la categorización temática de universo social, la cual superó por bastante porcentaje las demás

categorizaciones temáticas, contrario al presente estudio en el que los porcentajes de las categorizaciones temáticas estuvieron un poco más equilibrados. Estas diferencias en los resultados de ambos estudios, probablemente se deban a la diferencia en el género de los materiales audiovisuales utilizados, pues, en el trabajo de investigación de Montenegro (2019) se usó una película de género drama-comedia, en la cual se suelen usar diferentes unidades léxicas coloquiales e insultos, mientras que *Toy Story 4* es una película animada del género aventura-comedia dirigida a un público infantil, por lo que se evitan los coloquialismos vulgares. Lo anterior podría explicar lo relativamente equilibrado de los porcentajes de las categorizaciones temáticas en el presente estudio, y la superioridad de la categorización temática de universo social en el trabajo realizado por Igareda (2019). Es importante resaltar, también, el hecho de que en ninguno de los dos trabajos se encontraron referentes culturales pertenecientes a la categorización temática de historia.

Es también importante resaltar que en ambos estudios el producto demuestra tener un alto nivel de transculturalidad, ya que el análisis de Montenegro a cada uno de sus referentes dio como resultado que eran transculturales en su mayoría en el texto base, y en su totalidad en el SpS, así mismo, al llevar a cabo el análisis contrastivo en el presente estudio, se evidencia mayor conservación y por lo tanto un mayor nivel de transculturalidad en el contraste de los referentes culturales del subtítulo interlingüístico y el SpS.

Finalmente, también es de resaltar la gran diferencia que existe entre el trabajo de Montenegro (2019), en el cual no hubo omisión de referentes culturales, teniendo como base los referentes del guion original, mientras que en el presente trabajo hubo 15 omisiones, teniendo como base el subtítulo interlingüístico. Así, como se explicó previamente, algunas de estas omisiones probablemente se deban a que los diálogos del doblaje y el SpS son los mismos, obviando el hecho de que el SpS tiene la descripción del lenguaje paralingüístico y efectos sonoros, por lo que se puede deducir que el SpS fue hecho a partir del doblaje, y la domesticación del doblaje pudo llevar a la omisión de varios referentes culturales, principalmente los relacionados con la categorización temática de universo social.

9 CONCLUSIONES

Con base en los resultados del análisis en el presente estudio, se obtienen las siguientes conclusiones:

Los referentes culturales de universo social, entre ellos, los coloquialismos, fueron los más omitidos o generalizados en la transferencia de referentes culturales del subtítulo interlingüístico a SpS, posiblemente por el carácter monocultural que presentan los referentes culturales de esta categorización temática. Esto quiere decir, que tal vez estas expresiones informales habrían resultado difíciles de comprender para la audiencia meta del SpS debido a diferencias culturales. De igual manera, la generalización u omisión de referentes culturales de otras categorizaciones temáticas en SpS con un bajo nivel transcultural (monoculturalidad), pudo deberse a la complejidad de comprensión de los referentes por parte de la audiencia meta. Esto podría servir como indicador para comprobar que, en efecto, en algunos productos audiovisuales, o al menos en esta película de *Pixar*, se tiene en cuenta las diferencias culturales a la hora de transferir estos conceptos en el subtítulo.

Podemos afirmar, entonces, que para la traducción audiovisual es necesario tener en cuenta el aspecto cultural reflejado en los referentes culturales teniendo en cuenta la transculturalidad y la accesibilidad para el caso del SpS. Ya que una transferencia descuidada en la que no se tenga en cuenta la diferencia cultural, podría ocasionar que exista una pérdida importante de información del producto en el público meta.

Es necesario, sin embargo, reflexionar si en verdad existe una transculturalidad con la población sorda, como muestra la conservación de RC y categorizaciones temática en ambos los subtítulos, o si, por el contrario, se deben tener en cuenta más adaptaciones según las necesidades de comprensión y accesibilidad de la comunidad sorda.

Así mismo, para la traducción audiovisual este tipo de resultados constituye en insumos para una elaboración más apropiada de los SpS teniendo en cuenta la diferencia cultural

para tratar de mejorar las condiciones de accesibilidad y comprensión de los contenidos audiovisuales.

Para concluir, se evidencia que existen más similitudes que diferencias en la conservación de los RC, y, por lo tanto, se evidencia también un marcado nivel de transculturalidad en el análisis realizado.

10 RECOMENDACIONES

Teniendo en cuenta los resultados aquí presentados, se hacen necesarios estudios que puedan seguir ahondando en la descripción de la traducción de los referentes culturales en el SpS. Este estudio, por ejemplo, podría ser replicado a una escala mayor teniendo en cuenta un corpus de películas de diferentes géneros a las cuales se les pueda realizar el análisis y la descripción de las características de los referentes culturales presentes en estas. Esto ayudaría a dar claridad si el género de una película condiciona la prevalencia de alguna de las caracterizaciones temáticas.

Así mismo, teniendo en cuenta las diferencias en los resultados obtenidos por Montenegro (2019) y en los resultados obtenidos en este estudio, se alienta a la elaboración de estudios que observen, analicen y describan la conservación de referentes culturales y de su respectiva característica cultural en el SpS.

También se hacen necesarias investigaciones que permitan establecer la frecuencia de la elaboración del SpS a partir del doblaje, y si técnicas como la domesticación en esta modalidad puede afectar la presencia de ciertos tipos de referentes culturales en el SpS.

Finalmente, se puede afirmar que este estudio fue realizado con el fin de contribuir a la literatura existente del estudio de los referentes culturales en el SpS, y así como ha sido discutido, este es un tema al que es necesario brindarle más importancia e interés debido a la escasa investigación en la modalidad del SpS. Es por este motivo que se recomienda realizar investigaciones que aborden la descripción de características de los referentes culturales en el SpS tomando en cuenta no solo el producto, sino, de ser posible, también la recepción y la comprensión de los referentes culturales en el SpS por parte de la población a la que este subtítulo va dirigido.

11 REFERENCIAS

- Abdelaal, N. (2019). Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment. *Journals & Books*, 5(4), 10.1016/j.heliyon.2019.e01411.
- Agurto, A. (2014). La construcción cultural del sujeto sordo. *Ponto Urbe*.
<https://doi.org/10.4000/pontourbe.1671>
- Altahri, A. (2013). *Issues and Strategies of Subtitling Cultural References Harry Potter Movies in Arabic*. <https://core.ac.uk/download/pdf/12800073.pdf>
- Balbuena, M. (2009). *Estrategias de la traducción audiovisual: el subtulado de Das Leben der Anderen*. <https://n9.cl/wkecl>
- Bouabdellah, O. B. (2020). Los referentes culturales en las películas de “Shrek”: un estudio de caso sobre las versiones subtituladas y dobladas del inglés al árabe. *SKOPOS. Revista Internacional De Traducción E Interpretación*, 10, 21–48.
<https://doi.org/10.21071/skopos.v10i.12599>
- Cambra, C., Silvestre, N., & Leal, A. (2008). Función de la subtitulación y la interpretación de la imagen en la comprensión de los mensajes televisivos: la comprensión de una serie por parte de los adolescentes sordos. *Cultura y Educación*, 20(1), 81-93.
<https://n9.cl/iaubv>
- Carreras, G. (2008). *La explicitación en el subtulado de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica*. MSA.
- Chęś, A. (2011). Referentes culturales en la traducción de subtítulos. Desafíos planteados por dos culturas meta: la polaca y la española. *Romanica Cracoviensia*, 47-55.
<https://www.ejournals.eu/pliki/art/1524/>
- Congreso de la República de Colombia. (1996). Ley 335 del 20 de diciembre de 1996. Diario Oficial No. 42.946 [Por la cual se modifica parcialmente la Ley 14 de 1991 y

la Ley 182 de 1995, se crea la televisión privada en Colombia y se dictan otras disposiciones]. Bogotá, D. C., Colombia.

Congreso de la República de Colombia. (2003). Ley 820 del 10 de julio de 2003. Diario Oficial No. 45.244 [Por la cual se expide el régimen de arrendamiento de vivienda urbana y se dictan otras disposiciones]. Bogotá, D. C., Colombia.

de Moraes, V. (2014). *A corpus based analysis of verbs in subtitles for deaf and hard-of-hearing and audiodescriptions*. Universidad Complutense de Madrid:
https://www.researchgate.net/publication/348686714_A_corpus_based_analysis_of_verbs_in_subtitles_for_deaf_and_hard-of-hearing_and_audiodescriptions

Ferreira, M. (2003). *Sistema de Interacción Familiar asociado a la autoestima de menores en Situación de abandono moral o prostitución*.
https://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/Tesis/Salud/ferreira_ra/Cap3.pdf

Ferrer, A. (2001). La comprensión lectora en las personas sordas. *Cuadernos de Audición y Lenguaje*, (2), 1-19. <https://n9.cl/qrvvg5>

Fuentes, C. (2015). *Subtitulación para personas con discapacidad auditiva: estrategia de evaluación*. Universidad de Granada.
https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/40564/Fuentes_L%c3%b3pez_Celia_Mar%c3%ada.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Gómez, C., & de León, E. (2014). *Método Comparativo*. Universidad Autónoma de Nuevo León. <http://eprints.uanl.mx/9802/1/Estudio%20Comparado.pdf>

González, M., & Scott-Tennent, C. (2005). A problem-solving and student-centred approach to the translation of cultural references. *Meta*, 50(1), 160-179.
<http://dspace.uvic.ca/xmlui/handle/10854/4022?locale-attribute=es>

- Gutiérrez, R. (2012). Estrategias educativas para la comprensión lectora en el alumnado sordo. *Revista Educación y Futuro digital*, (4), 115-125. <https://n9.cl/c1x4b>
- Hernández, S. (2020). *¿Es pertinente incluir la deliberación ética clínica en los consensos médico quirúrgicos, en la intervención auditiva con implante coclear en el adulto mayor?* <https://n9.cl/ia3bj0>
- Herrada-Valverde, G., & Herrada, R. (2017). Análisis del proceso de comprensión lectora de los estudiantes desde el modelo construcción-integración. *Perfiles educativos*, 39(157), 181-197. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6164775>
- Ibáñez, A. (2017). *Traducción y accesibilidad en los medios audiovisuales: el subtulado para personas sordas y con discapacidad auditiva*. UPV; EHU.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32. <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>
- Instituto Nacional para Sordos [INSOR]. (2010). *Por una televisión incluyente*. http://www.insor.gov.co/historico/images/PUBLICACIONES/cartilla_television_incluyente.pdf
- Instituto Nacional Para Sordos [INSOR]. (2020). *Informe Audiencia Pública de Rendición de Cuentas*. <http://www.insor.gov.co/home/descargar/Informe-APRdC-INSOR-2020-VF.pdf>
- Jefatura del Estado de España. (2003). Ley 51 del 2 de diciembre de 2003 [Igualdad de Oportunidades, No Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad]. Madrid, España.
- Liu, D. (2014). *On the classification of subtitling*. <https://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol05/05/15.pdf>

- Massone, M. (2003). *Arquitectura de la escuela de sordos*. Libros en Red.
- Mayoral, R. (1997). *Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la localización de productos multimedia*. Universidad de Granada :
http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia_.pdf
- Milag, Y. (2016). Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana fresa y chocolate. *The Grove. Working Papers on English Studies*, 23, 85-107. doi:<https://10.17561/grove.v23.a7>
- Miquel, M. (2017). *The reception of subtitling for the deaf and hard of hearing: viewers' hearing and communication profile & subtitling speed of exposure*. Universitat Autònoma de Barcelona:
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/403811/mmi1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Molina, L. (2004). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona : <https://ddd.uab.cat/record/38518>
- Montenegro, L. (2019). *Características de los referentes culturales en el subtítulos para sordos (SPS) de la película "un amigo para Frank"*. Universidad Autónoma de Manizales: <http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/handle/11182/1040>
- Morettini, A. (2012). Profiling deaf and hard-of-hearing users of subtitles for the deaf and hard-of-hearing in Italy: a questionnaire-based study. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, (4), 321-348.
<https://doi.org/10.6035/monti.v0i4.301244>
- Nedergaard, B. (1993). Culture-Bound Problems in Subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2, 207-241. <https://n9.cl/to6ps>

- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Routledge.
- Pedersen, J. (2005). *How is Culture Rendered in Subtitles?*
https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf
- Peinado, P. (2020). *Subtitulado intralingüístico e interlingüístico para personas Sordas y personas con discapacidad auditiva: análisis comparativo teórico-práctico de los parámetros de calidad y las estrategias de subtitulación en España y Reino Unido de la serie "Line of D*. Universidad Pontificia Comillas :
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/41715>
- Pequerrecho Subtitulación. (2013). *Estudio de la eficiencia y optimización del subtitulado para sordos. El método de Pequerrecho Subtitulación*.
<https://www.audiovisual451.com/wp-content/uploads/EstudioSPS.pdf>
- Pérez de la Fuente, O. (2014). Las personas sordas como minoría cultural y lingüística. *Dilemata*, (15), 267-287. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4834536.pdf>
- Rafik, L. (2020). *Investigating Strategies of Subtitling Cultural References from Arabic into English on Netflix: A Case Study of Subtitling Paranormal*. <https://n9.cl/rfzg0>
- Rincón-Bustos, M., Aguirre-Bravo, A., Carmona, S., Contreras-Ruiz, P., Figueredo-Higuera, L., Guevara-Urrego, C., . . . Urán-Loaiza, A. (2015). ¿Cómo la comprensión de lectura en estudiantes sordos se ve facilitada por el uso de tecnologías de la comunicación e información? *Revista de la Facultad de Medicina*, 63(3), 83-91. <https://doi.org/10.15446/revfacmed.v63n3sup.50570>
- Roales, A. (2017). *La subtitulación: características, modalidades y tipos de subtítulos*. En *T. p. audiovisual*. s/e.

- Royo, L. (2015). *Análisis de la traducción de referencias culturales en la película Rumores y Mentiras*. <https://n9.cl/b19u9>
- Santamaría, L. (2000). Cultural References in Translation: Informative Contribution and Cognitive Values. En M. Gaddis, *Beyond the Western Tradition* (págs. 415-426). State University of New York.
- Szarkowska, A. (Abril, 2005). The Power of Film Translation. *Translation Journal*. <https://translationjournal.net/journal/32film.htm>
- Tamayo, A. (2015). Estudio descriptivo de la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en las cadenas infantiles y juveniles en España. *Quaderns. Revista de Traducción*, 22, 363-383. <https://n9.cl/p5nun>
- Tamayo, A. (2016). Subtitulación para personas sordas: metodología de aprendizaje-servicio en el aula de traducción audiovisual. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21(3), 326-342. <http://10.17533/udea.ikala.v21n03a06>